Міністерство освіти і науки України

МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Кафедра німецької мови і літератури

**І ЧУЖОМУ НАВЧАЙТЕСЬ…**

**Навчальний посібник для студентів**

**факультету іноземної філології**

Ступінь магістра

 Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Предметна спеціалізація

Німецька мова і література

Освітня програма

*Укладач Осипов П.І.*

*Миколаїв 2018*

**JOHANN**

**WOLFGANG**

**GOETHE**

**(1749-1832)**

 ****

**СЛОВО І ДІЛО Й.В. ГЕТЕ**

 **«**Споконвіку/спочатку було Слово…» (англ. in the beginning was the word; нім. Im Anfang war das Wort) – так починається Євангеліє від Івана, автором якого вважають священика з Ефесу та яке після наступних редакцій набуло нинішньої канонізованої форми. Ідею «первинності» Слова полюбляють лінгвісти різних поколінь, оскільки вона підкреслює силу й значущість Слова, а у більш широкому розумінні – мови загалом, відстоює її соціальний характер і вказує на мову як на найбільше надбання людства.

 До проблеми Слова, його функціональних особливостей, взаємозв’язку і взаємозалежності слова й поняття, форми і змісту, матеріального й ідеального постійно звертався у своїй творчості геніальний німецький поет і філософ, засновник німецької літератури нового часу Й.В. Гете. Так, уже на початку свого головного твору – філософської трагедії «Фауст», в «Пролозі», словами Директора, який спілкується з Поетом і Веселою особою, Гете закликає:

*Der Worte sind genug gewechselt,*

*Lasst mich auch endlich Taten sehen.*

*Слів сказано було достатньо,*

*Тепер дозвольте перейти до справ.*

(Переклад тут і далі наш. – П.О.)

 На вагомість Слова та його потенційні можливості в системі мови Гете вказує у першій частині «Фауста» (Кабінет), де в сцені розмови з Учнем Мефістофель радить зважати на слова, за допомогою яких людина набуває впевненості й знань. На сором’язливу репліку-запитання Учня щодо властивості слів виражати певні поняття Мефістофель (не без іронії) відповідає:

Mephistopheles:

*Schon gut! Nur muss man sich nicht allzu ängstlich quälen;*

*Denn eben wo Begriffe fehlen,*

*Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.*

*Mit Worten lässt sich trefflich streiten,*

*Mit Worten ein System bereiten,*

*An Worte lässt sich trefflich glauben,*

*Von einem Wort lässt sich kein Jota rauben.*

Мефістофель:

*То добре! Не слід лише боятися надмірно;*

*Є слово своєчасним, вірним*

*Там, де якраз понять бракує,*

*Словам підвладна кожна тема,*

*На них будується система,*

*Весь світ без слів – пуста робота,*

*Вагома в слові кожна йота.*

Поряд з тим Гете уникав пустих слів і фраз, і надавав, за його власним визнанням, перевагу не книзі, а живому спілкуванню і досвіду. Парадоксально,але писати − значить, на його думку, зловживати мовою. Літературний аналіз творчості Гете, зокрема – його твору «Фауст», вказує на постійні роздуми письменника щодо Слова і Діла, теорії й практики. Читач має змогу переконатися, що домінуючою є практична діяльність, якій письменник віддає незаперечну перевагу і яка має слугувати пробним каменем для будь-якої теорії. Наочним доказом цього може бути відомий афоризм Гете:

 *Grau, teurer Freund, ist alle Theorie*

 *Und grün des Lebens goldner Baum.*

 *Теорія сіра, мій друже, завжди*

*Та древа життя нам довік зеленіє.*

Додамо, що прикметник «сірий» має тут конотацію незавершеності, невиразності й хибності, що підсилює думку автора щодо переваги практики над теорією.

 Звертаючись до етимологічного витоку терміна «слова», констатуємо, що семантичний узус грец. «*logos*», від якого воно походить, був від початку значно ширшим. Цю багатозначність *«logos»* глибоко й дотепно висвітлює Гете, коли варіанту «Слово» М. Лютера протиставляє (як можливі) варіанти смислу (*Sinn*) та сили (*Kraft*), зупиняючись остаточно на варіанті «діло» (*Tat*).

 *Geschrieben steht: «Im Anfang war das Wort!»*

 *Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?*

 *Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,*

 *Ich muss es anders übersetzen,*

 *Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.*

 *Geschrieben steht: Im Anfang war der Sinn.*

*Bedenke wohl die erste Zeile,*

*Daß deine Feder sich nicht übereile!*

*Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?*

*Es sollte stehn: Im Anfang war die Kraft!*

*Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,*

*Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.*

*Mir hilft der Geist! Auf einmal seh ich Rat*

*Und schreibe getrost: Im Anfang war die Tat!.*

*Ось тут написано: «Спочатку було Слово!»*

*Стривай, постій! – Ця думка помилкова;*

*Не можу Слову нáдмір я покласти, -*

*Інакше мушу перекласти;*

*Ось перли розсуду сіяють променисті,*

*Там надпис є: «Спочатку були Мислі».*

*Все ж треба знову добре міркувати,*

*Не слід перу надмірно поспішати!*

*Якщо то мисль наразі все створила, -*

*Писати б мусили: «Спочатку була Сила!»*

*А втім, хай навіть це сумлінно напишу,*

*Де впевненість, що знов не погрішу?*

*Та розум – радник мій! Я бачу вихід смілий*

*І, втішений, пишу: «Спочатку було Діло!»*

Гете був невтомним працівником, таким, який чітко регламентує свою діяльність та побут і, разом з тим, активно реагує на виклики суспільства і часу. Він працював без зайвого поспіху. Проте і не втрачаючи часу. Геній не покладав зусиль передати у своїй творчості глибокі інтенції допомогти людині знайти своє місце в суспільстві, подолати у собі морально-світоглядні хиби й прищепити їй прогресивні переконання.

Невичерпне за своєю красою і глибиною творіння поета-мислителя, «Фауст», містить у собі не готову істину, а наочний варіант її дослідження. Боротьбі добра і зла, сил розуму й відвертого цинізму досягають свого апогею у другій частині твору (акт 5, сцена перед палацом), де, за трагічною іронією долі, Фауст, пригнічений сліпотою й відчуттям власного

кінця, дістається, попри все, твердих переконань щодо смислу життя, який полягає у самовідданому служінню народу, прагненні до свободи і справедливості. Його заключний монолог стосується майбутнього, він слугує своєрідним пророкуванням і проектом, до якого варто прагнути і який є вищим покликанням усього життя. Яскравою ілюстраціє цього є рядки твору:

*Ja! Diesem Sinne bin ich ganz ergeben,*

*Das ist der Weißheit letzter Schluß:*

*Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,*

*Der täglich sie erobern muß.*

*Und so verbringt, umrungen von Gefahr,*

*Hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig Jahr.*

*Solch ein Gewimmel möchte ich sehn,*

*Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.*

*Zum Augenblick dürft ich sagen:*

*Verweile doch, du bist so schön.*

*Es kann die Spur von meinen Erdetagen*

*Nicht in Äonen untergehn, -*

*Im Vorgefühl von solchem hohen Glück*

*Genieß ich jetzt den schönsten Augenblick.*

*«Так! Вищого покликання не знаю,*

*Ось мудрість вся щоденного буття:*

*Лиш той, хто кривду повсякчас долає,*

*Достойний і свободи і життя.*

*В полоні зла час неухильно плине,*

*Йому підвладні старець і дитина;*

*Побачити б я залюбки хотів*

*Народ мій вільний і щасливість днів;*

*Щоб міг сказати (сам бо щасний):*

*«О, мить, спинися, - ти прекрасна!»*

*Не можуть дні життя земного*

*Без сліду в вічність одійти. –*

*Таким передчуттям моя душа бринить,*

*Найвищу нині відчуваю мить.*

 Цими словами вже котрий раз у своїй творчості Гете стверджує домінуючий початок дії, творчості й відстоює примат практики над теорією. Саме діяльність в ім’я людини є квінтесенцією життя, і лише Людина, яка до кінця віддана цій справі, отримує задоволення й відчуття найвищого щастя, а тому захоплено благає: «О, мить, спинися, - ти прекрасна!»

 На відміну від багатьох сучасних йому дослідників – природознавців, які часто не помічали (або не бажали помічати) основних законів суспільного розвитку і поринали у дослідження деталей, Гете прагнув у своїх студіях розглядати окремі явища і факти у контексті цілого. Його справжній універсалізм полягав у використанні основних знань на практиці, у комплексному дослідженні природи і суспільства. Людина надзвичайно широкої ерудиції, Гете зробив суттєвий вклад у розвиток зоології, ботаніки, геології, фізики. І скрізь він поривався до того, щоб побачити у малому велике, в окремому – загальне. Його цікавили питання розвитку Всесвіту, у центрі якого знаходиться Людина. Універсалізм Гете прослідковується у постійному бажанні спілкуватися з обдарованими, творчими людьми. Його приваблювали взаємний обмін думками, спільна зацікавленість та взаємодопомога. Експлікацію таких рис ми знаходимо у взаєминах і творчій співпраці з Шиллером. Корисною, ефективною, на думку Гете, повинна бути будь-яка праця; діяльність, що не має цілі й не спирається на практику, губить людину.

 У творчості Гете-лірика продовжується зазначена дихотомічна лінія, де автором скеровано акцент не стільки на суто особисте, а на загальне, загальнолюдське, до якого прагне особистість. Домінуючим є інтелігібельний підхід, де визначальною є Мисль (а не почуття), а Світ, людина і природа утворюють єдине ціле, що робить творіння Великого Майстра безсмертними.

**WILLKOMMEN UND ABSCHIED**

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!

Es war getan fast eh gedacht;

Der Abend wiegte schon die Erde,

Und an den Bergen hing die Nacht:

Schon stand im Nebelkleid die Eiche,

Ein aufgetürmter Riese, da,

Wo Finsternis aus dem Gesträuche

Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel

Sah kläglich aus dem Duft hervor,

Die Winde schwangen leise Flügel,

Umsausten schauerlich mein Ohr;

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;

Doch frisch und fröhlich war mein Mut:

In meinen Adern welches Feuer!

In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude

Floß von dem süßen Blick auf mich;

Ganz war mein Herz an deiner Seite

Und jeder Atemzug für dich.

Ein rosenfarbnes Frühlingswetter

Umgab das liebliche Gesicht,

Und Zärtlichkeit für mich – ihr Götter!

Ich hofft es, ich verdient es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne

Verengt der Abschied mir das Herz:

In deinen Küssen welche Wonne!

In deinem Auge welcher Schmerz!

Ich ging, du standst und sahst zur Erden,

Und sahst mir nach mit nassem Blick:

Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!

Und lieben, Götter, welch ein Glück!

**ПОБАЧЕННЯ Й РОЗЛУКА**

Було бажання блискавичним:

Мерщій, скоріше до сідла!

Вже вечір впав на землю звично,

В горах темрява полягла;

Там дуб, мов велетенський сторож,

Близ гір замріяний стояв;

І чорними очима морок

Навколо пильно позирав.

І місяць з-поміж хмар несміло

Там час від часу виглядав;

І крила вітру шелестіли, -

До мене шелест долітав.

Там ніч химери породила, -

Та міцно в стремені нога:

До вчинку закликаю тіло,

А в серці пристрасть і жага!

Тебе побачив я, на мене

Дивились очі голубі;

Я буду твій – завжди, щоденно,

І кожний подих мій – тобі.

Весна палітру фарбів множить,

Плекає чарівне лице,

І ніжність неземна, - о Боже!

Чи справді заслужив я це?!

Та – ах! Поблідли візерунки

Розлука – зимна заметіль:

Які солодкі поцілунки!

Який в очах застиглий біль!

Прощальний погляд. Не збагнути

Побачення й розлуки мить:

То щастя, Боже, любим бути!

Подвійне, - самому любить!

**HEIDENRÖSLEIN**

Sah ein Knab ein Röslein stehn,

Röslein auf der Heiden,

War so jung und morgenschön,

Lief er schnell es nah zu sehn,

Sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,

Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: "Ich breche dich,

Röslein auf der Heiden."

Röslein sprach: "Ich steche dich,

Daß du ewig denkst an mich,

Und ich will's nicht leiden."

Röslein, Röslein, Röslein rot,

Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach

's Röslein auf der Heiden;

Röslein wehrte sich und stach,

Half ihm doch kein Weh und Ach,

Mußt' es eben leiden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,

Röslein auf der Heiden.

**ДИКА РОЗА**

Хлопчик квіточку знайшов, -

Розу в чистім полі,

Мовби ранішня роса,

Вабила її краса –

Подарунок долі.

Роза, о рожевий цвіт,

Роза в чистім полі.

Він сказав: «Зірву тебе,

Розу в чистім полі!»

«Але я вколю тебе,

Щоб ти пам’ятав мене, -

Не стерплю я болю.»

Роза, о рожевий цвіт,

Роза в чистім полі.

Хлопчик розу ту зірвав,

Розу в чистім полі;

Розу боронив шпичак,

Тут даремні «Ох» і «Ах» -

Він дістався болю.

Роза, о рожевий цвіт,

Роза в чистім полі.

**MAILIED**

Wie herrlich leuchtet

Mir die Natur!

Wie glänzt die Sonne!

Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten

Aus jedem Zweig

Und tausend Stimmen

Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne

Aus jeder Brust.

O Erd, o Sonne!

O Glück, o Lust!

O Lieb, o Liebe!

So golden schön,

Wie Morgenwolken

Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich

Das frische Feld,

Im Blütendampfe

Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,

Wie lieb ich dich!

Wie blickt dein Auge!

Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche

Gesang und Luft,

Und Morgenblumen

Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe

Mit warmem Blut,

Die du mir Jugend

Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern

Und Tänzen gibst.

Sei ewig glücklich,

Wie du mich liebst!

**ТРАВНЕВА ПІСНЯ**

Як любо всміхається

Поле мені!

Дарує природа

Сонячні дні!

І гілочку кожну

Вкривають квітки,

Мелодії звуки

Звучать залюбки.

Блаженство і радість

Наповнюють груди.

Хай сонце і небо,

І щастя хай буде!

І схоже на золото

Справжнє кохання, -

Мов сонячні промені

Сяють від рання.

Все суще святиться

Коханням довкола, -

І квіти духмяні,

Й безмежнеє поле.

О, дівчино, мила,

Хіба не знаєш:

Як я кохаю!

Як ти кохаєш!

Так любить пташина

Свободу і гам,

Так квіти чарують,

Немов фіміам.

Любов у серці, -

В душі весна,

Життя і радість, -

Це ти одна.

Ти пісню даруєш

І музику знов,

Хай вічною буде

Наша любов!

**DER UNTREUE KNABE**

Es war ein Knabe frech genung,

war erst aus Frankreich kommen,

Der hatt ein armes Mädel jung

Gar oft in Arm genommen

Und liebgekost und liebgeherzt,

Als Bräutigam herumgeschärzt,

Und endlich sie verlassen.

Das braune Mädel das erfuhr,

Vergingen ihr die Sinnen,

Sie lacht’ und weint’ und bet’ und schwur;

So fuhr die Seel von hinnen.

Die Strund, da sie verschieden war,

Wird bang dem Buben, graust sein Haar,

Es treibt ihn fort zu Pferde.

Er gab die Sporen kreuz und quer

Und ritt auf alle Seiten,

Herüber, hinüber, hin und her,

Kann keine Ruh erreiten,

Reit’ sieben Tag und sieben Nacht;

Es blitzt und donnert, stürmt und kracht,

Die Fluten reißen über.

**НЕВІРНИЙ ЮНАК**

Жив-був невічливий юнак,

Він з Франції приїхав,

Він дівчині робив натяк,

На руки брав для втіхи.

Робив приємності щоденно,

Сприймався скрізь як наречений,

Проте її залишив.

Дізналась дівчина в сльозах, −

Про це сказати мушу, −

Їй гріх і сором, біль і страх

Затруювали душу.

Той час, що друзів розлучив,

Він хлопця думати навчив,

На пошуки покликав.

Він швидко осідлав коня

Й помчав ген, − світ за очі,

Шукав повсюди, навмання, −

Душа спочить не хоче;

Він мчав сім днів і сім ночей,

В негоду не стуляв очей, −

Лились потоки грізні.

**ES WAR EIN KÖNIG IN THULE**

Es war ein König in Thule

Gar treu bis an das Grab,

Dem sterbend seine Buhle

Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,

Er leert' ihn jeden Schmaus;

Die Augen gingen ihm über,

Sooft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,

Zählt' er seine Städt' im Reich,

Gönnt' alles seinem Erben,

Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,

Die Ritter um ihn her,

Auf hohem Vätersaale,

Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,

Trank letzte Lebensglut,

Und warf den heiligen Becher

Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken

Und sinken tief in's Meer.

Die Augen täten ihm sinken;

Trank nie einen Tropfen mehr.

**ЖИВ-БУВ КОРОЛЬ У ТУЛІ**

Жив-був король у Тулі,

Мав кубок золотий, −

Згад про часи минулі

І образ чарівний.

Губами він до кубка

Нерідко припадав,

Її, свою голубку,

Сльозою поминав.

Коли ж пора настала,

Прийшли останні дні, −

Віддав добра чимало

І лише кубок – ні!

Сумуючи від горя, −

Там, де батьківський слід,

У замку біля моря

Прощальний дав обід.

Взяв кубок наш гульвіса,

І в моря глибочінь

Жбурнув його до біса, −

Стривай, душа, спочинь!

Впав кубок у безодню, −

Морськая хвиля б’є, −

Відтоді й до сьогодні

Король наш більш не п’є.

**RASTLOSE LIEBE**

Dem Schnee, dem Regen,

Dem Wind entgegen,

Im Dampf der Klüfte,

Durch Nebeldüfte,

Immer zu! Immer zu!

Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden

Möchte ich mich schlagen,

Als so viel Freuden

Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen

Von Herzen zu Herzen,

Ach, wie so eigen

Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?

Wälderwärts ziehen?

Alles Vergebens!

Krone des Lebens,

Glück ohne Ruh,

Liebe, bist du!

**НЕВГОМОННА ЛЮБОВ**

Дощеві і снігу,

І вітру супроти,

Крізь море туману,

Ліси і болота;

На зустріч з тобою!

Без сну і покою!

Біль і страждання

Я ладен терпіти,

Ніж у спокої

І радощах жити.

Серце любов’ю

До серця схиляє,

Біль нас з тобою

Міцно єднає!

Що ж, − уникати?

Лісом тікати?

Все марно теж!

Щастя без меж

І вершина в житті,

Це, любов, ти!

**VOR GERICHT**

Von wem ich es habe, das sag ich euch nicht,
Das Kind in meinem Leib.
„Pfui!” speit ihr aus: “die Hure da!”
Bin doch ein ehrlich Weib.

Mit wem ich mich traute, das sag ich euch nicht.
Mein Schatz ist lieb und gut,
Trägt er eine goldene Kett am Hals,
Trägt er einen strohernen Hut.

Soll Spott und Hohn getragen sein,
Trag ich allein den Hohn.
Ich kenn ihn wohl, er kennt mich wohl,
Und Gott weiß auch davon.

Herr Pfarrer und Herr Amtmann ihr,
Ich bitte, laßt mich in Ruh!
Es ist mein Kind, es bleibt mein Kind,
Ihr gebt mir ja nichts dazu.

**НА СУДІ**

Від кого я маю, я вам не скажу,

Дитятко і стан мій відрадний;

«Тьху, покидьок!» − гнівно гидуєте ви, −

Я жінка, насправді, порядна.

Кому я дозволила це, − не скажу,

Свій скарб не відкрию нікому,

Ланцюг золотий дуже личить йому,

А ще – капелюх із соломи.

Хай глум і знущання мене не мине, −

Зношу я покірно знущання.

Я знаю його, а він знає мене, −

Бог знає про наше кохання!

Тож, пане священику й пане суддя,

Почуйте, благаю, обоє!

Навіки зі мною дитина моя, −

Залиште нас, прошу, в спокої!

**FISCHER**

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew’gen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

**РИБАК**

Морський прибій шумів, кипів

І вітер дмухав слушно,

На березі рибак сидів

Терпляче й незворушно.

Сидів та й думкой поринав

У пошуках причини,

Як раптом жінка вирина

З бурхливої пучини.

Говорить і співа йому:

«Скажи (хіба не знаєш?),

Ти діточок моїх чому

На гибель прирікаєш?

Коли б ти знав, як рибкам там

На дні морськім чудово, −

До них мерщій би завітав

Й відразу усвідомив.

Як сонце, бачиш, тішиться?

(та й місяць знає це!), −

Красой подвійной світиться

Від моря їх лице.

Хіба ж тебе не зваблює

Небесна голубінь?

Чи не вкрива лице твоє

Роси одвічна тінь?

Вода шумить, вода кипить, −

Вже ніг торкає повінь;

А серце тугою бринить,

Немов приплив любові.

Був спів її мов поводир

(Така нагода стала!);

Вона тягла його у вир, −

І врешті все пропало.

**ERLKÖNIG**

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
„Siehst Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

**ВІЛЬШАНИЙ КОРОЛЬ**

Хто скаче так лісом вночі, безупинно, −

То батько збентежений, разом із сином;

До серця хлопчину свого пригортає,

В руках його гріє і міцно тримає.

«Мій сину, чому ти ховаєш лице?»

«Хіба ти не бачиш? − хлопчина на це, −

Вільшаний король у багатім плащі.» −

«То стелиться, сину, туман у ночі.»

 «Хлопчина, мій любий, ходімо зі мною!

 Ми весело час проведемо з тобою;

 На березі моря ростуть пишні квіти;

 В багату одежу матуся одіта.»

«Татусю, татусю, хіба ти не чуєш

Того, що король мені знов пропонує?»

«Не бійсь, не хвилюйся, о любе дитя;

У листях посохлих то вітру виття.»

«Чи хочеш, мій хлопчик, зі мною піти?

Там доньки мої, з ними злагодиш ти;

Там доньки ведуть опівнічний танок,

Тебе заколише їх пісень вінок.»

«Татусю, татусю, здається мені:

Я бачу тих доньок в жахливій пітьмі.»

«Мій сину, мій сину, я бачу відверто:

То стали від часу стемнілими верби.»

«Мій любий, спокусливе тіло твоє;

Я сил докладу, бач, вони в мене є.»

«Татусю, тепер він хапає мене,

Нестерпного болю король завдає!»

Наляканий батько ходи додає,

Він міцно тримає дитятко своє,

Останнім зусиллям дістався двора;

Дитина, проте, уже мертва була.

**DAS GÖTTLICHE**

Edel sei der Mensch,

Hülfreich und gut!

Denn das allein

Unterscheidet ihn

Von allen Wesen,

Die wir kennen.

Heil den unbekannten

Höhern Wesen,

Die wir ahnen!

Ihnen gleiche der Mensch;

Sein Beispiel lehr uns

Jene glauben.

Denn unfühlend

Ist die Natur:

Es leuchtet die Sonne

Über Bös’ und Gute,

Und dem Verbrecher

Glänzen wie dem Besten

Der Mond und die Sterne.

Wind und Ströme,

Donner und Hagel

Rauschen ihren Weg

Und ergreifen,

Vorübereilend

Einen um den andern.

Auch so das Glück

Tappt unter die Menge,

Faßt bald des Knaben

Lockige Unschuld,

Bald auch den kahlen,

Schuldigen Scheitel.

**БОЖЕСТВЕННЕ**

Будь шляхетною, Людино,

Милосердною і доброю!

Адже саме це

Вирізняє тебе

Серед інших істот,

Яких ми знаємо.

Слава незнайомим

Вищим істотам

Що існують!

Рівняйсь на них, Людино;

Хай приклад твій вчить нас

Їм вірити.

Адже природа

Є байдужою:

Схоже світить сонце

Злому і доброму;

Злодію, як і праведнику,

Сяють місяць і зірки!

Вітер і зливи,

Громи і град

Торують їх шлях

І забирають,

Побіжно,

Одного за одним.

Так само і щастя,

Блукаючи світом,

Захопить, буває, кучерики

Хлопчика чистого,

А іноді й голий

У злодія череп.

Nach ewigen, ehrnen,

Großen Gesetzen

Müssen wir alle

Unsreres Daseins

Kreise vollenden.

Nur allein der Mensch

Vermag das Unmögliche:

Er unterscheidet,

Wählet und richtet;

Er kann dem Augenblick

Dauer verleihen.

Er allein darf

Den Guten lohnen,

Den Bösen strafen,

Heilen und retten,

Alles Irrende, Schweifende

Nützlich verbinden.

Und wir verehren

Die Unsterblichen,

Als wären sie Menschen,

Täten im großen,

Was der Beste im Кleinen

Tut oder möchte.

Der edle Mensch

Sei hülfreich und gut!

Unermüdet schaff er

Das Nützliche, Rechte,

Sei uns ein Vorbild

Jener geahneten Wesen!

За вічним, усталеним,

Правим законом

Ми мусимо коло

Свого існування

Завершить.

Та саме Людина

Всякчас неможливе долає:

Вона визначає,

Вивчає і судить;

І може миттєвості навіть

Тривалість придати.

Може також

Добро оцінити,

А зло покарати,

Спасти від хвороби,

А все хибне на користь

Разом повернути.

І немовби людей,

Ми шануємо

Справу безсмертних,

Які те створили,

Що кращі з людей

Нам не зроблять.

Будь милосердною,

Справжня Людина,

Що творить невтомно

Корисне і праве

Будь вкотре взірцем

Для створінь тих уявних.

**„IM ANFANG WAR DAS WORT!“**

**(„Faust“)**

Geschrieben steht: "Im Anfang war *das Wort*!"

Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?

Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,

Ich muß es anders übersetzen,

Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.

Geschrieben steht: Im Anfang war *der Sinn*.

Bedenke wohl die erste Zeile,

Daß deine Feder sich nicht übereile!

Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?

Es sollte stehn: Im Anfang war *die Kraft*!

Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,

Schon warnt mich was, dass ich dabei nicht bleibe.

Mir hilft der Geist! Auf einmal seh ich Rat

Und schreibe getrost: Im Anfang war *die Tat*!

**„СПОЧАТКУ БУЛО СЛОВО!“**

Ось тут написано: «Спочатку було *Слово*!»

Стривай, постій! – Ця думка помилкова;

Не можу Слову надмір я покласти, –

Інакше мушу перекласти;

Ось перли розсуду сіяють променисті,

Там надпис є: «Спочатку були *Мислі*».

Все ж треба знову добре міркувати,

Не слід перу надмірно поспішати!

Якщо то мисль наразі все створила, –

Писати б мусили: «Спочатку була *Сила*!»

А втім, хай навіть це сумлінно напишу,

Де впевненість, що знов не погрішу?

Та розум – радник мій! Я бачу вихід смілий

І, втішений, пишу: «Спочатку було *Діло*!»

**O, AUGENBLICK, VERWEILE DOCH,**

**DU BIST SO SCHÖN**

**(„Faust“)**

Ja! Diesem Sinne bin ich ganz ergeben,

Das ist der Weisheit letzter Schluß:

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,

Der täglich sie erobern muß.

Und so verbringt, umrungen von Gefahr,

Hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig Jahr.

Solch ein Gewimmel möcht ich sehn,

Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.

Zum Augenblicke dürft ich sagen:

Verweile doch, du bist so schön.

Es kann die Spur von meinen Erdetagen

Nicht in Äonen untergehn, –

Im Vorgefühl von solchem hohen Glück

Genieß ich jetzt den höchsten Augenblick.

**О, МИТЬ, СПИНИСЯ, − ТИ ПРЕКРАСНА!**

Так! Вищого покликання не знаю,

Ось мудрість вся щоденного буття:

Лиш той, хто кривду повсякчас долає,

Достойний і свободи і життя.

В полоні зла час неухильно плине,

Йому підвладні старець і дитина;

Побачити б я залюбки хотів

Народ мій вільний і щасливість днів;

Щоб міг сказати (сам бо щасний):

«О, мить, спинися, – ти прекрасна!»

Не можуть дні життя земного

Без сліду в вічність одійти. –

Таким передчуттям моя душа бринить,

Найвищу нині відчуваю мить.

 **DER FLOH**

 **(„Faust“. Erster Teil)**

Es war einmal ein König,

Der hätt einen großen Floh,

Den liebt’ er gar nicht wenig,

Als wie sein’ eignen Sohn.

Da rief er seinen Schneider,

Der Schneider kam heran:

„Da, miß dem Junker Kleider

Und miß ihm Hosen an!“

In Sammet und in Seide

War er nun angetan,

Hätte Bänder auf dem Kleide,

Hätt auch ein Kreuz daran,

Und war sogleich Minister

Und hätt einen großen Stern.

Da wurden sein’ Geschwister

Bei Hof auch große Herrn.

Und Herrn und Fraun am Hofe,

Die waren sehr geplagt,

Die Königin und die Zofe

Gestochen und genagt,

Und durften sie nicht knicken

Und weg sei jucken nicht.

Wir knicken und ersticken

Doch gleich, wenn einer sticht.

**БЛОХА**

Жив у прадавню днину

Король, при нім – блоха;

Любив її мов сина, −

Була їй честь така.

Шевця король наш кличе:

«Зважаючи на сан,

Поший-но, чоловіче,

Ти для блохи жупан!»

Одягнена у бархат

(В тім – королівський жест!),

Дарунок від монарха,

А ще до того й хрест.

Блоха міністром стала,−

Заслуги чималі;

І родичів не мало

З’явилось при дворі.

І враз життя не стало,−

Біда не знала меж;

Блоха усіх кусала, −

І королівну теж.

 Блоху не можна бити

 Чи гребінцем чесать.

Ми ж будем всіх давити,

 Хто зважиться кусать!

**RETTUNG**

Mein Mädchen ward mir ungetreu,

Das machte mich zum Freudenhasser;

Da lief ich an ein fließend Wasser,

Das Wasser lief vor mir vorbei.

Da stand ich nun, verzweifelnd, stumm;

In Kopf war mir’s wie betrunken,

Fast wär ich den Strom gesunken,

Es ging die Welt mit mir herum.

Auf einmal hört ich was, das rief −

Ich wandte just dahin den Rücken −,

Es war ein Stimmchen zum Entzücken:

„Nimm dich in acht! Der Fluß ist tief.“

Da lief mir was durchs ganze Blut,

Ich seh, so ist’s ein liebes Mädchen;

Ich fragte sie: „Wie heißt du?“ − „Käthchen!“

„O schönes Käthchen! Du bist gut.

Du hältst vom Tode mich zurück,

Auf immer dank ich dir mein Leben;

Allein das heißt mir wenig geben,

Nun sei auch meines Lebens Glück!“

Und dann klagt ich ihr meine Not,

Sie schlug die Augen lieblich nieder;

Ich küßte sie und sie mich wieder,

Und – vorderhand nichts mehr von Tod.

**ПОРЯТУНОК**

Дівчина зрадила мене,

І я, зневірившись у дружбі,

Дістався на потік потужний, −

Вода мене не обмине!

Я там стояв заціпеніло;

Світ захитався від біди,

Мене тягнуло до води, −

Я ледь своє утримав тіло.

Враз чую голос одинокий, −

Я повернув своє лице, −

А голос, − відповідь на це:

«На річку зваж! Вона глибока».

Та ось, мов блискавка вразлива, −

Дівча чудове; Я дивлюся,

Питаю: «Як звуть?» − «Катруся!»

«О, Катю, милая! Ти − диво.

Мене спасла ти від нещастя,

Життям завдячую тобі;

Та недостатньо то мені,

Тож будь життю моєму щастям!»

Я розповів їй як жилося;

Заплющивши від щастя очі,

Ми цілувалися охоче, −

І більше вже про смерть не йшлося.

Und reit’ in Blitz und Wetterschein

Gemäuerwerk entgegen,

Bindt’s Pferd hauß an und kriecht hinein

Und duckt sich vor dem Regen.

Und wie er tappt und wie er fühlt,

Sich unter ihm die Erd erwühlt;

Er stürzt wohl hundert Klafter.

Und als er sich ermannt vom Schlag,

Sieht er drei Lichtlein schleichen.

Er rafft sich auf und krabbelt nach;

Die Lichtlein ferne weichen;

Irrführen ihn die Quer und Läng,

Treppauf, treppab, durch enge Gäng,

Verfallne, wüste Keller.

Auf einmal steht er hoch im Saal,

Sіeht sitzen hundert Gäste,

Hohläugig grinsen allzumal

Und winken ihm zum Feste.

Er sieht sein Schätzel untenan

Mit weißen Tüchern angetan,

Sie wendt sich −

Він далі мчить, а дощ гуде,

Аж раптом − мур (відчулось!),

Коня залишив, важко йде,

Сам від дощу зіщуливсь.

Недобре відчува’ здаля, −

Під ним розщеплилась земля;

В глибоку пада’ прірву.

Оговтавшись, вбачає він, −

Три вогники ледь сяють!

Рішуче зводиться з колін,

Та вогники зникають.

Вузькі проходи пантеличать,

Непізнаність добра не зичить, −

Старезний, дикий склеп.

Ступає раптом в зал він. Там

Сидить гостей багато,

Безглуздий втім вчинили гам,

Зовуть його на свято.

Він бачить серед них кохану

У біле, мов до шлюбу, вбрану

Вона міняється −

**MEINE RUH IST HIN**

Meine Ruh ist hin,

Mein Herz ist schwer,

Ich finde sie immer

Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab,

Ist mir das Grab,

Die ganze Welt

Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf

Ist mir verrückt,

Mein armer Sinn

Ist mir zerstückt.

Meine Ruh ist hin,

Mein Herz ist schwer,

Ich finde sie nimmer

Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich

Zum Fenster hinaus,

Nach ihm nur geh ich

Aus dem Haus.

**ВТРАТИЛА СПОКІЙ**

Втратила спокій,

На серці печаль,

Навкруг простяглася

Безмежная даль.

Його не бачу,−

Від горя плачу,

В житті − спокута,

Весь світ − отрута.

Моя голова

У кайдани закута,

Мій бідний розум

Не може збагнути.

Втратила спокій,

На серці печаль,

Навкруг простяглася

Безмежная даль.

І тільки за ним

Я дивлюсь у віконце,

І лише для нього

Милуюся сонцем.

Sein hoher Gang,

Sein’ edle Gestalt,

Seines Mundes Lächlen,

Seiner Augen Gewalt

Und seiner Rede

Zauberfluß,

Sein Händedruck

Und ach sein Kuß.

Meine Ruh ist hin,

Mein Herz ist schwer,

Ich finde sie nimmer

Und nimmermehr.

Mein Schoß! Gott! drängt

Sich nach ihm hin.

Ach dürft ich fassen

Und halten ihn.

Und küssen ihn,

So wie ich wollte,

An seinen Küssen

Vergehen sollt.

Посмішка мила

Серце лоскоче,

Гідна статура,

Звабливі очі.

Мови солодкої

Ніжні дарунки,

Рук теплих дотик,

Його поцілунки.

Втратила спокій,

На серці печаль,

Навкруг простяглася

Безмежная даль.

Мій зáпал! О Боже!

Його не здолати.

Коханого зможу

Я поруч тримати.

У палкім коханні

Його зацілую,

Його поцілунками

Зáпал вгамую.

**AN DIE ENTFERNTE**

So hab ich wirklich dich verloren?

Bist du, o Schöne, mir entflohn?

Noch klingt in den gewohnten Ohren

Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen

Vergebens in die Lüfte dringt,

Wenn, in dem blauen Raum verborgen,

Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wider

Durch Feld und Busch und Wald mein Blick.

Dich rufen alle meine Lieder;

O komm, Geliebte, mir zurück!

**MEERESSTILLE**

Tiefe Stille herrscht im Wasser,

Ohne Regung ruht das Meer,

Und bekümmert sieht der Schiffer

Glatte Fläche ringsumher.

Keine Luft von keiner Seite!

Todesstille fürchterlich!

In der ungeheuern Weite

Reget keine Welle sich.

**МОЇЙ ДАЛЕКІЙ**

Невже тебе я, люба, втратив?

Невже від мене ти пішла?

В душі продовжують звучати

Твій ніжний голос і слова.

Отак свій погляд путівничий

Здіймає марно до гори,

Де пісня жайворонка кличе

І тане в небі до пори.

Тобі мій погляд соромливий,

Лунає пісня з краю в край;

І лиш до тебе думка лине:

«До мене, мила, повертай!».

**ШТИЛЬ НА МОРІ**

Простяглася в морі тиша,

Синь і спокій навкруги,

Все завмерло, шкіпер лише

Ген шукає береги.

Вітер стомлений не диха,

Обрій віднайти − дарма!

Мертвий штиль віщує лихо,

Хвилі жодної нема.

**GEFUNDEN**

Ich ging im Walde

So für mich hin,

Und nichts zu suchen,

Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich

Ein Blümchen stehn,

Wie Sterne leuchtend,

Wie Äuglein schön.

Ich wollt es brechen,

Da sagt’ es fein:

„Soll ich zum Welken

Gebrochen sein?“

Ich grub’s mit allen

Den Würzlein aus,

Zum Garten trug ich’s

Am hübschen Haus.

Und pflanzt es wieder

Am stillen Ort;

Nun zweigt es immer

Und blüht so fort.

**ЗНАЙШОВ**

Я лісом блукав

Просто так, − без мети,

Не маючи гадки

Що-небудь знайти.

У затінку квітка

Самотньо стояла,

Мов зоряне небо,

Мов очі блищала.

Хотів я зірвати,

У відповідь: «Ні!, −

Невже так зів’яти

Судилось мені?».

Я викопав квітку

З корінчиком всю,−

Тож ліпше в садочок

Собі віднесу.

У місці затишнім

Та квітка росте;

Чарівна і пишна,−

І далі цвіте.

**DIE JAHRE**

Die Jahre sind allerliebste Leut:

Sie brachten gestern, sie bringen heut,

Und so verbringen wir Jüngern eben

Das allerliebste Schlaraffenleben.

Und dann fällt’s den Jahren auf einmal ein,

Nicht mehr wie sonst bequem zu sein;

Wollen nicht mehr schenken, wollen nicht mehr borgen,

Sie nehmen heute, sie nehmen morgen.

**DAS ALTER**

Das Alter ist ein höflich’ Mann:

Einmal übers andre klopft er an;

Aber nun sagt niemand: Herein!

Und vor der Türe will er nicht sein.

Da klinkt er auf, tritt ein so schnell,

Und nun heißt’s, er sei ein grober Gesell.

**GRABSCHRIFT**

Als Knabe verschlossen und trutzig,

Als Jüngling anmaßlich und stutzig,

Als Mann zu Taten willig,

Als Greis leichtsinnig und grillig! −

Auf deinem Grabstein wird man lesen:

Das ist fürwahr ein Mensch gewesen!

**ЛІТА**

Наші літа − найповажніші люди:

В них те, що сталось, і те, що буде,

Минають години і дні незворотно,

Минає і наше життя безтурботне.

Та раптом літам тим на думку спадає:

Хай жоден літа без турбот не сприймає;

Вони не дарують і не позичають, −

Час нині і завше вони відбирають.

**ВІК**

 Наш вік − то поважна людина, напевно,

 У двері він стукає іноді чемно;

 Та жоден дверей йому не відчиняє,

 А він за дверима, проте, не чекає.

 Та раптом в кімнату він стрімко заходить −

 Нечемний товариш, який тобі шкодить.

**НАДМОГИЛЬНИЙ НАДПИС**

Дитиною був потаємний і впертий,

Юнак був пихатий і мало відвертий,

Став паном дорослим, до діла охочим,

А старцем дурницями нерви лоскоче! −

На камені буде стоять епітафія:

То справжнього мужа проста біографія!

**MEINE WAHL**

Ich liebe mir heitern Mann

Am meisten unter meinen Gästen:

Wer sich nicht selbst zum besten haben kann,

Der ist gewiß nicht von den Besten.

Das Leben ist ein schlechter Spaß,

Dem fehlt’s an Dies, dem fehlt’s an Das,

Der will nicht wenig, der zuviel,

Und Kann und Glück kommt auch ins Spiel.

Und hat sich’s Unglück drein gelegt,

Jeder, wie er nicht wollte, trägt.

Bis endlich Erben mit Behagen

Herrn Kannicht-Willnicht weiter tragen.

Das Leben ist ein Gänsespiel:

Je mehr man vorwärts gehet,

Je früher kommt man an das Ziel,

Wo niemand gerne stehet.

Man sagt, die Gänse wären dumm,

O glaubt mir nicht den Leuten:

Denn eine sieht einmal sich rum,

Mich rückwärts zu bedeuten.

Ganz anders ist’s in dieser Welt,

Wo alles vorwärts drücket,

Wenn einer stolpert oder fällt,

Keine Seele rückwärts blicket.

**МІЙ ВИБІР**

Я радий поважних гостей привітати,

Що часом до мене приходять:

А хто не примусить себе поважати,

Той сам собі, звісно, зашкодить.

Для нас життя тасує карти,

І з ним підчас погані жарти,

Замало − тим, а цим − багато,

На Вміння й Вдачу слід зважати.

Коли ж нещастя в дім приходить,

То сам собі з нас кожен шкодить.

Несуть наш спадок без печалі

Невміння й Небажання далі.

Життя − то як гусина гра:

Чим далі ти від старту,

Тим ближче фінішу пора, −

Стояти, втім, не варто.

Вважають, гуси геть дурні,

Бо шию повертають;

Не вір нікому, вір мені, −

Вони немов чекають.

У нас життя інакше йде, −

Вперед всі поспішають;

Спіткнувся хтось або впаде, −

Назад не позирають.

## WANDERERS NACHTLIED

Über allen GipfelnIst Ruh;In allen WipfelnSpürest duKaum einen Hauch;Die Vöglein schweigen im Walde.Warte nur, baldeRuhest du auch.

**J.W. GOETHE, «FAUST»**

Was auch nicht angehört,

Müsset ihr meiden,

Was auch das Innre stört,

Dürft ihr nicht leiden.

Dringt es gewaltig ein,

Müssen wir tüchtig sein.

Liebe nur Liebende

Führet herein.

**ПІСНЯ МАНДРІВНИКА**

Простяглася тиша

На горах,

Вітерець не диха

У гілках;

Все мов завмерло навколо,

Пташка у лісі мовчить, −

Зможеш і ти відпочить,

Лиш зачекай, зовсім скоро!

Чужого (я пораду дам!)

 Слід уникати,

Як щось бентежить душу вам, −

Не слід страждати.

Ти зайвих сторонись розмов, −

 Насильство губить.

І має право на любов

 Лиш той, хто любить.

**LEGENDE**

In der Wüsten ein heiliger Mann
Zu seinem Erstaunen tät treffen an
Einen ziegenfüßigen Faun, der sprach:
„Herr, betet für mich und meine Gefährt’,
Daß ich zum Himmel gelassen werd,
Zur Seligen Freud: uns dürstet darnach.“
Der heilige Mann dagegen sprach:
„Es sieht mit deiner Bitte gar gefährlich,
Und gewährt wird sie dir schwerlich.
Du kommst nicht zum Englischen Gruß:
Denn du hast einen Ziegenfuß.“
Da sprach hierauf der wilde Mann:
„Was hat euch mein Ziegenfuß getan?
Sah ich doch manche strack und schön
Mit Eselsköpfen gen Himmel gehn.“

**EIN ANDRES**

Geh! gehorche meinen Winken,

Nutze deine jungen Tage,

Lerne zeitig klüger sein:

Auf des Glückes großer Waage

Steht die Zunge selten ein;

Du mußt steigen oder sinken,

Du mußt herrschen und gewinnen

Oder dienen und verlieren,

Leiden oder triumphieren,

Amboß oder Hammer sein.

**ЛЕГЕНДА**

Святий чоловік по пустелі ходив,

Там Фавна зі свитою раптом зустрів;

Сказав козлоногий: «До Богів піди,

Там рай і блаженство, − ми прагнем туди.

Для мене і друзів створи чудеса,

Щоб нам отворили врата в небеса.»

Дав відповідь Фавну святий чоловік:

«Здається прохання твоє дуже дивним,

Його виконання, тим паче, - сумнівним;

Не зможуть тебе янголи привітати, −

Ознак, бач, козлиних у тебе багато.»

Тут знову відказує дика істота:

«Що ноги козлині – не ваша турбота;

Я бачив не раз, як потвори ослині

Крокують бадьоро в небесні святині.»

**ДИЛЕМА**

Ось тобі мої поради:

Не марнуй літа младії,

Мудрість прояви завчасно,

На майбутнє май надію

І до слів вдавайсь не часто;

Мусиш встати або впасти,

Панувати й здобувати

Чи страждати і втрачати,

Попри біль – перемагати,

Зваж: ти молот чи ковадло?

**DIE SPINNERIN**

Als ich still und ruhig spann,

ohne nur zu stocken,

trat ein schöner, junger Mann

nahe mir zum Rocken.

Lobte, was zu loben war,

sollte das was schaden?

Mein dem Flachse gleiches Haar

Und den gleichen Faden.

Ruhig war er nicht dabei,

ließ es nicht beim alten;

und der Faden riß entzwei,

den ich lang’ erhalten.

Und des Flaches Steingewicht

Gab noch viele Zahlen;

Aber, ach, ich konnte nicht

Mehr mit ihnen prahlen.

Als ich sie zum Weber trug,

fühlt’ ich was sich regen,

und mein armes Herze schlug

mit geschwinden Schlägen.

Nun, beim heißen Sonnenstich,

bring’ ich’s auf die Bleiche,

und mit Mühe bück’ ich mich

nach dem nächsten Teiche.

Was ich in dem Kämmerlein

Still und fein gesponnen,

kommt − wie kann es anders sein?

Endlich an die Sonnen.

**ПРЯЛЯ**

В безтурботний час, коли

Я спокійно пряла,

Молодий юнак сюди

Завітав, − зухвалий.

Щиросердно говорив −

Тож хіба на збитки?

І льонові похвалив

Кучері і нитки.

Хлопець клопоту завдав, −

Щось інакше стало, −

Ниточку мені порвав,

Ту, що зберігала.

Купу льонових ниток

Потім я напряла,

Але більше (вийшов строк)

Вже не вихваляла.

Як до ткалі йшла,

В мені щось заворушилось,

Раптом серденько моє

Швидко так забилось.

Я на сонці забілить

Свій товар лишила,

Голову свою на мить

Над ставком схилила.

Те, що в комірчині я

Нишком так напряла,

Все, − о доленько моя, −

Сонце показало.

**AN DIE GÜNSTIGEN**

Dichter lieben nicht zu schweigen,

wollen sich der Menge zeigen.

Lob und Tadel muß ja sein!

Niemand beichtet gern in Prosa,

doch vertraun wir oft sub Rosa

in der Musen stillem Hain.

Was ich irrte, was ich strebte,

was ich litt und was ich lebte,

sind hier Blumen nur im Strauß.

Und das Alter wie die Jugend,

und der Fehler wie die Tugend

nimmt sich gut in Liedern aus.

**MIGNON**

Nur wer die Sehnsucht kennt,

weiß, was ich leide!

Allein und abgetrennt

Von aller Freude,

seh’ ich ans Firmament

nach jener Seite.

Ach, der mich liebt und kennt,

ist in der Weite.

Es schwindelt mir, es brennt

mein Eingeweide.

Nur wer die Sehnsucht kennt,

weiß, was ich leide!

**ЩАСЛИВЦЯМ**

Всяк поет не звик мовчати, −

Треба людям показати

І здобутки і конфузи!

Сповідь не звучить як проза, −

Ми відверті більш sub rosa,

В гаї, де панують музи.

Втрати мав і мав бажання,

Мав надію і страждання, −

Квіти лиш в букеті сяють.

Віку − молодість супроти,

Замість помилок − чесноти

Добре в пісні виглядають.

**КОХАНИЙ**

Лиш хто любив, той зна’,

Як я страждаю!

Самотня, втіхи я

Ніде не маю,

Мій погляд ген летить

До небокраю.

Хто вміє так любить,

Того немає

П’янію без вина,

Душа палає.

Лиш хто любив, той зна’,

Як я страждаю!

**LEGENDE**

Als noch, verkannt und sehr gering,

unser Herr auf der Erde ging

und viele Jünger sich zu ihm fanden,

die sehr selten sein Wort verstanden,

liebt’ er sich gar über die Maßen,

seinen Hof zu halten auf der Straßen,

weil unter des Himmel Angesicht

man immer besser und freier spricht.

Er ließ sie da die höchsten Lehren

aus seinem heiligen Munde hören;

besonders durch Gleichsinn und Exempel

macht’ er einen jeden Markt zum Tempel.

So schlendert er in Geistes Ruh’

Mit ihnen einst einem Städtchen zu,

sah etwas blinken auf der Straß’,

das ein zerbrochen Hufeisen was.

Er sagte zu Sankt Peter drauf:

Heb doch einmal das Eisen auf!

Sankt Peter war nicht aufgeräumt,

so was vom Regiment der Welt,

was einem jeden wohlgefällt:

Denn im Kopf hat das keine Schranken;

das waren so seine liebsten Gedanken.

Nun war der Fund ihm viel zu klein,

hätte müssen Kron’ und Zepter sein;

aber wie sollt’ er seinen Rücken

nach einem halben Hufeisen bücken?

Er also sich zur Seite kehrt

Und tut, als hätt’ er’s nicht gehört.

Der Herr, nach seiner Langmut, drauf

hebt selber das Hufeisen auf

und tut auch weiter nicht dergleichen.

Als sie nun bald die Stadt erreichen,

geht er vor eines Schmiedes Tür,

nimmt von dem Mann drei Pfennig dafür.

Und als sie über den Markt nun gehen,

sieht er daselbst schöne Kirschen stehen,

kauft ihrer, so wenig oder so viel,

als man für einen Dreier geben will,

die er sodann nach seiner Art

ruhig im Ärmel aufbewahrt.

**ЛЕГЕНДА**

Коли наш Господь, ще не дуже відомий,

Ходив по Землі, не тримаючись дому,

І учні його із ним поряд ходили,

Хоча його слів не завжди розуміли,

Господь полюбляв понад все просто неба

З людьми бути поруч, якщо того треба,

Вважав недарма, що у вільній манері

Більш зручно йому говорить на пленері.

І люди хотіли ту мудрість відчути,

Її із вуст Господа, мудрих, почути;

Наповнена Божим добром, а не крамом,

Ставала тоді площа будь-яка храмом.

Отак, ідучи зі спокійним сердечком,

Дісталися якось малого містечка,

Як раптом на вулиці щось заблищало, −

Старенька підкова на бруку лежала.

Господь промовля’ до Святого Петра:

Підняти нарешті підкову пора!

Та учень святий, бач, того не сприйняв, −

У думці глибоко якраз поринав,

Він думав наразі про Світа Будову,

Була до вподоби ця думка чудова.

Його зігрівали думки потаємні,

Петру то було, безперечно, приємно.

Ціни та знахідка не мала,

Корона краще б там лежала;

Чи варто спину так ламати,

Щоб річ зіпсовану підняти?

Вбік голову встиг відвернути, −

Слів Господа немов не чути.

Господь, вже втративши терпіння,

Підкову сам підняв з каміння,

Й вони долати путь могли.

Невдовзі міста досягли,

До коваля йде на крильце,

Три пфеніга бере за це.

Коли вони на площу вийшли,

Помітив там чудові вишні,

Купив, багато а чи мало,

Грошей наскільки вистачало,

І так, як лише сам він знав,

Спокійно у рукав сховав.

Nun ging’s zum andern Tor hinaus,

durch Wies’ und Felder ohne Haus;

auch war der Weg von Bäumen bloß;

die Sonne schien, die Hitz’ war groß,

so daß man viel an solcher Stätt’

für einen Trunk Wasser gegeben hätt’.

Der Herr geht immer voraus vor allen,

läßt unversehens eine Kirsche fallen.

Sankt Peter war gleich dahinter her,

als wenn es ein goldner Apfel wär’;

das Beerlein schmeckte seinem Gaum.

Der Herr, nach einem kleinen Raum,

ein ander Kirschlein zur Erde schickt,

wonach Sankt Peter schnell sich bückt.

So läßt der Herr ihn seinen Rücken

gar vielmal nach den Kirschen bücken.

Das dauert eine ganze Zeit.

Dann sprach der Herr mit Heiterkeit:

Tät’st du zur rechten Zeit dich regen,

hätt’st du’s bequemer haben mögen.

Wer geringe Ding’ wenig acht’t,

sich um geringere Mühe macht.

Продовжили похід свій трудний,

На шлях дісталися безлюдний;

Не ріс там навіть кущик жодний,

На сонці сяяв день спекотний,

Був ладен кожен все віддати,

Аби води ковточок мати.

Господь наперед поспішає,

На землю вишеньку кидає.

Святий Петро її хапає,

Мов яблуко злате тримає;

Та ягідка йому смакує.

Господь натомість ще готує,

Він знову вишеньку кидає,

І спину враз Петро схиляє.

Господь і далі вишні трусить,

Петро схиляти спину мусить.

Те дійство довгий час триває.

Бог, звеселившись, промовляє:

Коли б поквапився ти вчасно,

То почувався би прекрасно.

Хто на дрібниці не зважає,

Суттєвий клопіт часом має.

**ERGO BIBAMUS!**

Hier sind wir versammelt zu löblichem Tun,

Drum, Brüderchen! Ergo bibamus.

Die Gläser, sie klingen, Gespräche, sie ruhn,

 Beherziget Ergo bibamus.

Das heißt noch ein altes, ein tüchtiges Wort:

Es passet zum ersten und passet so fort,

Und schallet ein Echo vom festlichen Ort,

Ein herrliches Ergo bibamus.

Ich hatte mein freundliches Liebchen gesehn,

Da dacht ich mir: Ergo bibamus.

Und nahte mich traulich; da ließ sie mich stehn.

Ich half mir und dachte: Bibamus.

Und wenn sie versöhnet euch herzet und küßt

Und wenn ihr das Herzen und Küssen vermißt,

So bleibet nur, bis ihr was Besseres wißt,

Beim tröstlichen Ergo bibamus.

Mich ruft mein Geschick von den Freunden hinweg;

Ihr Redlichen! Ergo bibamus.

Ich scheide von hinnen mit leichtem Gepäck;

Drum doppeltes Ergo bibamus.

Und was auch der Filz von dem Leibe sich schmorgt, So bleibt für den Heitern doch immer gesorgt,

Weil immer dem Frohen der Fröhliche borgt;

Drum, Brüderchen! Ergo bibamus.

Was sollen wir sagen zum heutigen Tag!

Ich dächte nur: Ergo bibamus.

Er ist nun einmal von besonderem Schlag;

Drum immer aufs neue: Bibamus.

Er führet die Freude durchs offene Tor,

Es glänzen die Wolken, es teilt sich der Flor,

Da scheint uns ein Bildchen, ein göttliches, vor;

Wir klingen und singen: Bibamus.

**ОТЖЕ, ВИП’ЄМО!**

Зібралися тут ми для славного діла,

Тож, братики! Ergo bibamus.

Тут склянки дзвенять, а розмова спочила,

Зважаймо на Ergo bibamus.

Це добре відоме, поважнеє слово:

Придатне спочатку й відроджене знову,

Лунає мов ехо святкового дому,

Прекраснеє Ergo bibamus.

Я подругу милу наразі зустрів,

І вирішив: Ergo bibamus.

Сумний підійшов; далі йти не посмів.

Подумав про себе: Bibamus.

Коли вона вас потім палко цілує,

Коли своє серце і ніжність дарує, −

Відраду і спокій тоді пропонує

Це втішливе Ergo bibamus.

Покликала доля у мандри мене;

Тож, друзі, гей! Ergo bibamus.

Все далі від вас мене зірка веде;

Звучить знову Ergo bibamus.

І те, що у скнари вважається лихом,

Веселому завжди слугує на втіху,

Він радість завжди супроводжує сміхом;

Тож, братики! Ergo bibamus.

То що нам сказати у день цей сьогодні!

Єдине що: Ergo bibamus.

Цей день неповторний і ми безтурботні;

Тож знову і знову: Bibamus.

Несе він нам радість і щастя на світі,

Сріблясті хмарки і сузір’я із квітів,

Від злого боронить Господь нас щомиті;

Ми п’єм і співаєм: Bibamus.

**FÜNF DINGE**

Fünf Dinge bringen fünfe nicht hervor,

Du, dieser Lehre öffne du dein Ohr:

Der stolzen Brust wird Freundschaft nicht

 entsprossen;

Unhöflich sind der Niedrigkeit Genossen;

Ein Bösewicht gelangt zu keiner Größe;

Der Neidische erbarmt sich nicht der Blöße;

Der Lügner hofft vergeblich Treu und Glauben;

Das halte fest, und niemand laß dir’s rauben

Frage nicht, durch welche Pforte

Du in Gottes Stadt gekommen,

Sondern bleib am stillen Orte,

Wo du einmal Platz genommen.

Schaue dann umher nach Weisen

Und nach Mächt’gen, die befehlen;

Jene werden unterweisen,

Diese Tat und Kräfte stählen.

Wenn du nützlich und gelassen

So dem Staate treu geblieben,

Wisse! niemand wird dich hassen,

Und dich werden viele lieben.

Und der Fürst erkennt die Treue,

Sie erhält die Tat lebendig;

Dann bewährt sich auch das Neue

Nächst dem Alten erst beständig.

Woher ich kam? Es ist noch eine Frage,

Mein Weg hierher, der ist mir kaum bewußt,

Heut nun und hier, am himmelfrohen Tage,

Begegnen sich, wie Freunde, Schmerz und Lust.

O süßes Glück, wenn beide sich vereinen!

Einsam, wer möchte lachen, möchte weinen?

**П’ЯТЬ РЕЧЕЙ**

Нам неприйнятні п’ять речей, послухай,

Добродію, свої нагостри вуха:

Холодне серце не породить дружби;

Нікчемність у житті не править служби;

А злодію не скориться дорога;

Не пошкодує заздрісник убогу;

Брехун довіру і мораль не любить;

То пам’ятай, − ніщо тебе не згубить.

Не питай, в якую браму

Ти б пред Господом з’явився,

Залишайсь на місці самім,

Де колись ти народився.

Озирнись мерщій на мудрих

І на сильних, що керують,

Ці навчать, хоч буде трудно,

Душу й тіло загартують.

Якщо ж ти своїй державі

Будеш віддано служити,

Знай! Ніхто тебе не вправі

Гудити, а лиш любити.

Відданість на користь стане,

Труднощі всі переможе;

Досвід збережеться старий,

А новий в тім допоможе.

То звідки ж я? Лишається питанням,

Мій шлях сюди, − не знаю я звідкіль,

Тут і сьогодні шлють свої вітання

Мені, мов друзі, − радощі і біль.

То щастя, коли зможуть об’єднатись!

А − ні? Хто буде плакать, хто сміятись?

 **BEDENKLICH**

Soll ich von Smaragden reden,

Die dein Finger niedlich zeigt?

Manchmal ist ein Wort vonnöten,

Oft ist’s besser, daß man schweigt.

Also sag ich, daß die Farbe

Grün und augerquicklich sei!

Sage nicht, daß Schmerz und Narbe

Zu befürchten nah dabei.

Immerhin! du magst es lesen!

Warum übst du solche Macht!

„So gefährlich ist dein Wesen

Als erquicklich der Smaragd.“

**СУМНІВ**

Ізумруди похвалити,

Що на пальчику блищать?

Можна часом говорити,

Краще втім, коли мовчать.

Я скажу: полонить погляд

Блиск відрадний, зелень фарб!

Не скажу, проте, що поряд

Смуток і душевний карб.

Тож скажи, принаймні − тихо!

Що за таємниця тут?!

Ти приносиш людям лихо,

Як відраду  ізумруд.

**SPRÜCHE; XENIEN – СЕНТЕНЦІЇ, КСЕНІЇ**

**DAS PHILOSOPHISCHE GESPRÄCH**

Einer, das höret man wohl, spricht *nach* dem andern, doch keiner

*Mit* dem andern; wer nennt zwei Monologen Gespräch?

**DAS DEUTSCHE REICH**

Deutschland? Aber wo liegt es? Ich weiß das Land nicht zu finden;

Wo das gelehrte beginnt, hört das politische auf.

**DEUTSCHER NATIONALCHARAKTER**

Zur *Nation* euch zu bilden, ihr hoffet es, Deutsche, vergebens;

Bildet, ihr könnt es, dafür freier zu Menschen euch aus.

**DER ERSATZ**

Als du die griechischen Götter geschmäht, da warf dich Apollo

Von dem Parnasse; dafür gehst du ins Himmelreich ein.

**EIN DEUTSCHES MEISTERSTÜCK**

Alles an diesem Gedicht ist vollkommen, Sprache, Gedanke, Rhythmus; das einzige nur fehlt noch:

es ist kein Gedicht.

**ФІЛОСОФСЬКА РОЗМОВА**

Один (і це добре чути) говорить за іншим,

Але жоден не звертається до другого;

То хто ж назве два монологи розмовою?

**НІМЕЦЬКИЙ РЕЙХ**

Німеччина? Але де вона? Я не можу

Знайти країну; Адже там, де починається

Наука; закінчується політика.

**НІМЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ХАРАКТЕР**

Об’єднатися в націю, −

На це ви, німці, сподіваєтесь даремно;

Об’єднайтесь краще (і ви це можете) як люди.

**ЗАМІНА**

Після того як ти вилаяв грецьких богів,

Аполлон викинув тебе з Парнасу;

Зате ти відправляєшся в рай небесний.

**НІМЕЦЬКИЙ ШЕДЕВР**

У цьому вірші все є досконалим:

Мова, зміст, ритм; одного лише бракує:

Це не вірш.

**DAS MÄRCHEN**

Mehr als zwanzig Personen sind in dem Märchen geschäftig.

„Nun, und was machen sie denn alle?“ Das Märchen, mein Freund

**DER SPRACHFORSCHER**

Anatomieren magst du die Sprache, doch nur ihr Kadaver;

Geist und Leben entschlüpft flüchtig dem groben Skalpell.

**DER PURIST**

Sinnreich bist du, die Sprache von fremden Wörtern zu säubern;

Nun, so sage doch, Freund, wie man *Pedant* uns verdeutscht.

**DIE ADRESSEN**

Alles ist nicht für alle, das wissen wir selber; doch nichts ist Ohne Bestimmung, es nimmt jeder sich selbst sein Paket.

**WIEDERHOLUNG**

Hundertmal wird ich’s euch sagen und tausendmal: Irrtum ist Irrtum!

Ob ihn der größte Mann. Ob ihn der kleinste beging.

**HOFFNUNG**

Allen habt ihr Ehre genommen, die gegen euch zeugten;

Aber dem Märtyrer kehrt später sie doppelt zurück.

**КАЗКА**

Більше двадцяти осіб зайняті у казці.

«Ну то що ж вони там всі роблять? »

− Казку, мій друже.

**МОВОЗНАВЕЦЬ**

Ти можеш розтинати мову, але лише її

мертве тіло; дух і життя уникають грубого скальпеля

**ПУРИСТ**

Ти дієш розумно, коли очищаєш мову від іноземних слів; То ж скажи, друже, як буде німецькою мовою − *педант.*

**АДРЕСИ**

Не все є для всіх, − це ми самі знаємо;

Проте немає нічого безадресного,

Кожен сам обирає свій пакет.

**ПОВТОРЕННЯ**

Я скажу вам це сто разів і тисячу разів:

Помилка є помилка! Незалежно від того, припускається її найдоросліша чи наймолодша людина.

**НАДІЯ**

Ви відібрали честь у всіх, хто проти вас свідчив. Але мученику вона повернеться сторицею.

**MORALISCHE ZWECKE DER POESIE**

„Bessern, bessern soll uns der Dichter!“ So darf denn auf eurem

Rücken des Büttels Stock nicht einen Augenblick ruhn?

**DER ASTRONOMISCHE HIMMEL**

So erhaben, so groß ist, so weit entlegen der Himmel!

Aber der Kleinigkeitsgeist fand auch bis dahin den Weg.

**DAS GROBE ORGAN**

Was du mit Händen nicht greifst, das scheint dir Blinden ein Unding.

Und betastest du was, gleich ist das Ding auch beschmutzt.

**KUNSTGRIFF**

Schreib die Journale nur anonym, so kannst du mit vollen

Backen deine Musik loben, es merkt es kein Mensch.

**GESELLSCHAFT**

Aus einer großen Gesellschaft heraus

Ging einst ein stiller Gelehrter zu Haus.

Man fragte: „Wie seid Ihr zufrieden gewesen?“

„Wären’s Bücher“, sagt’ er, „ich würd sie nicht

lesen.“

**ACHILLES**

Vormals im Leben ehrten wir dich wie einen der Götter;

Nun du tot bist, so herrscht über die Geister dein Geist.

**МОРАЛЬНІ ЦІЛІ ПОЕЗІЇ**

«Вдосконалювати та вдосконалювати повинен нас поет!» То хіба ж на вашій спині певний час не може відпочити палиця холуя?

**АСТРОНОМІЧНЕ НЕБО**

Таким величним, таким високим, таким віддаленим є небо! Але дух дріб’язковості проторував дорогу навіть туди.

**ГРУБИЙ ОРГАН**

Те, що ти не можеш взяти руками, здається тобі, сліпому, нісенітницею.

Та коли ти чогось торкаєшся, річ відразу стає заплямованою.

**МИСТЕЦЬКИЙ ПРИЙОМ**

Якщо журнал видається анонімно, ти можеш на повні груди хвалити свою музику, жодна людина цього не помітить.

**ТОВАРИСТВО**

Та зустріч була в товаристві. По тому

Вертався замріяний вчений додому.

«Чи ви задоволені?» − в нього спитали.

− «Були б ото книги, ви б їх не читали».

**АХІЛЛЕС**

У минулому житті ми шанували тебе як одного з богів; Тепер, коли ти мертвий, над духами панує твій дух.

**DAS BESTE**

Wenn dir’s in Kopf und Herzen schwirrt,

Was willst du Beßres haben!

Wer nicht mehr liebt und nicht mehr irrt,

Der lasse sich begraben!

**WISSENSCHAFT**

Einem ist sie die hohe, die himmlische Göttin, dem andern

Eine tüchtige Kuh, die ihn mit Butter versorgt.

**BÖSE ZEITEN**

Philosophen verderben die Sprache, Poeten die Logik,

Und mit dem Menschenverstand kommt man durchs Leben nicht mehr.

**WIE DU MIR; SO ICH DIR**

Mann mit zugeknöpften Taschen,

Dir tut jemand was zulieb:

Hand wird nur von Hand gewaschen;

Wenn du nehmen willst, so gib!

**ERINNERUNG**

Willst du immer weiter schweifen?

Sieh, das Gute liegt so nah.

Lerne nur das Glück ergreifen,

Denn das Glück ist immer da.

**НАЙКРАЩЕ**

Коли душа і глузд страждає, −

Чого нам ще чекати!

Хто більш не хибить й не кохає,

Той може помирати!

**НАУКА**

Для одного це велична небесна богиня,

для іншого − слухняна корова, що дає йому масло.

**ПОГАНІ ЧАСИ**

Філософи псують мову, поети порушують логіку. А людський розум не здатний цього більше збагнути.

**ЯК ТИ МЕНІ, ТАК І Я ТОБІ**

Хто лишé собі радіє, −

Нагороди не чекай;

Бо рука другую миє,

Якщо хочеш мати, − дай!

**НАГАДУВАННЯ**

Ти продовжуєш мовчати?

Глянь, добро не за горами.

Годі щастя скрізь шукати, −

Побутує воно з нами!

Gebt mir zu tun,

Das sind reiche Gaben!

Das Herz kann nicht ruhn,

Will zu schaffen haben.

„Mancherlei hast du versäumt:

Statt zu handeln, hast geträumt,

Statt zu danken, hast geschwiegen,

Solltest wandern, bliebest liegen.“

Daß Glück ihm günstig sei,

Was hilft’s dem Stöffel?

Denn regnet’s Brei,

Fehlt ihm der Löffel.

Ein Kranz ist gar viel leichter binden,

Als ihm ein würdig Haupt zu finden.

Es ließe sich alles trefflich schlichten,

Könnte man die Sachen zweimal verrichten.

Alles in der Welt läßt sich ertragen,

Nur nicht eine Reihe von schönen Tagen.

Was ich nicht weiß,

Macht mich nicht heiß.

Und was ich weiß,

Machte mich heiß,

Wenn ich nicht wüßte,

Wie’s werden müßte.

Willst du mit mir hausen,

So laß die Bestie draußen.

Welch eine bunte Gemeinde!

An Gottes Tisch sitzen Freund’ und Feinde.

Праця людині

Найкращий дарунок!

Серцю донині

В тім порятунок.

Втратив ти свою надію:

Замість діяти ти мріяв,

На добро не вмів зважати,

Не ходив, − хотів лежати

Хочеться щастя йому побажати,

Хтозна, чи варто дурня вітати?

Манна мов дощик з неба спадає,

Тільки, шкодá, − в нього ложки немає

Віночок сплести набагато краще

Ніж голову йόму знайти підходящу

Могли б ми пишатися кожною річчю,

Коли б мали змогу робить її двічі.

На світі ми все подолати готові, −

Найбільша загроза для нас − дні святкові.

Те, що не знаю,

Душу не крає.

А те, що знаю,

Смуток долає.

І не збагнути,

Як могло б бути.

Жити бажаєш зі мной як людина,

Хай за дверима чекає тварина.

Тут ось сидить товариство строкате, −

Друзів і недругів поряд багато.

Woher sind wir geboren?

Aus Lieb.

Wie wären wir verloren?

Ohn Lieb.

Was hilft uns überwinden?

Die Lieb.

Kann man auch Liebe finden?

Durch Lieb.

Was läßt nicht lange weinen?

Die Lieb.

Was soll uns stets vereinen?

Die Lieb.

Ihr nennt mich einen kargen Mann;

Gebt mir, was ich verpassen kann.

Soll ich dir die Gegend zeigen,

Mußt du erst das Dach besteigen.

Wer schweigt, hat wenig zu sorgen,

Der Mensch bleibt unter der Zunge verborgen.

Das beste möchte ich euch vertrauen:

Sollt erst in eignen Spiegel schauen.

Man könnt erzogene Kinder gebären,

Wenn die Eltern erzogen wären.

Sitz ich allein,

Wo kann ich besser sein?

Meinen Wein

Trink ich allein,

Niemand setzt mir Schranken,

Ich hab so meine eignen Gedanken.

Звідкіль ми народились?

–Із любові.

Чому так зажурились?

–Без любові.

Що вчить біду долати?

–Сама любов.

А як любов пізнати?

–Через любов.

Що біль перемагає?

–Любов.

Що нас навік єднає?

–Любов.

Мене визнають за людину скупую,

То ви лише дайте, я враз прогайную.

Хочеш краєм милуватись, −

Мусиш сперш на дах піднятись.

А той, хто мовчить, той турботи не має,

Надійно людину язик захищає.

Я раджу вам, кохання чадо,

Сперш подивитись у свічадо.

Тема одвічна − дітей виховання,

Треба з батьками порушить питання.

Сиджу я один, −

Сам собі господин!

Свій келих вина

Випиваю до дна,

Ніхто мені заважати на сміє, −

Я маю свої потаємні мрії

Gut verloren – etwas verloren!

Mußt rasch dich besinnen

Und neues gewinnen.

Ehre verloren – viel verloren!

Mußt Ruhm gewinnen,

Da werden die Leute

 sich anders besinnen.

Mut verloren – alles verloren!

Da wär es besser: nicht geboren.

Гроші загубиш – біда невелика!

Статки – не цінність для чоловіка!

Слід лиш негайно собі міркувати,

Щоби нового добра наживати.

 Втративши честь, − ти загубиш багато!

Хочеш здобути славу крилату;

Змін у житті потребуєш багато.

Мужність загубиш –

 всяк втратиш надію,

Краще не жити:

 я так розумію!

**FRIEDRICH**

**SCHILLER**

 **(1759-1805)**

****

**ФІЛОСОФІЯ БАЛАД Ф.ШИЛЛЕРА**

 „Denn er war unser! Mag das stolze Wort

Den lauten Schmerz gewaltig übertönen!

Er mochte sich bei uns im sichern Port

Nach wildem Sturm zum Dauernden gewöhnen.

Indessen schritt sein Geist gewaltig fort

Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen,

Und hinter ihm, in wesenlosem Scheine,

Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.“

Тому що він був наш! Цих гордих слів акорд

Біль гострий допоможе нам здолати!

І він би зміг у нас знайти безпечний порт,

І, переживши шторм, відпочивати.

Натомість дух його могутній відійшов

У вічність правди, красоти і щастя,

А поза ним в безмовнім сяйві дальнім

Лишилось, що єднає нас, − загальне.

Ці слова геніального Гете були проголошені вперше 10 серпня 1805 р. на церемонії по вшануванню пам’яті великого німецького поета Ф.Шиллера. Таке визнання Гете на адресу свого друга і соратника свідчить про особливу роль Шиллера як поета і як особистості у розвитку німецької літератури та німецького суспільства у цілому, а також про його невтомне прагнення до самовдосконалення і боротьбу за честь і гідність людини.

Провідне місце Шиллера у досягненні і величі німецької літератури 1750-1850 рр. є безперечним. Воно зумовлене, попри короткий життєвий і творчий шлях поета, а також надзвичайно несприятливі умови всебічною та плідною творчість, що значною мірою визначало духовно-культурне обличчя епохи і мало суттєвий вплив на неї. Адже не випадково один із друзів Шиллера (Körner) назвав його «найулюбленішим поетом нації».

Звернення класика німецької літератури Ф. Шиллера до питань філософії помітно вже від початку його творчої діяльності. Вже тоді у полі зору поета були важливі естетичні, світоглядні, історико-філософські проблеми. Значну увагу Шиллер приділяв також вивченню античності, де найбільше враження він отримав від знайомства з літературною спадщиною Гомера. У цьому контексті логічною була поява таких поезій як «Боги Греції» („Die Götter Griechenlandes“) та «Митці» („Die Künstler“). У першому творі поет висловлює своє захоплення від краси й раціональності грецького світу. Водночас він визнає християнство винним у занепаді античного світу богів. «Митці» були своєрідною відповіддю Шиллера на критичні виступи проти «Богів». Мистецтво, на переконання поета, уможливлює у людини відчуття прекрасного і реального, мистецтво слугує початком і кінцем культури і людської гідності.

Ці та інші твори стали певним пролегоменом до знайомства Шиллера з філософією І. Канта, особливо під кутом зору історії та естетики, що знайшло віддзеркалення у подальшій творчості поета. До таких робіт слід, насамперед, віднести: «Про принадність і гідність» („Über Anmut und Würde“), «Про естетичне виховання людини» („Über die ästhetische Erziehung des Menschen“) та «Про наївну і сентиментальну поезію» („Über naive und sentimentale Dichtung”). У цих роботах Шиллер дещо відходить від суб’єктивного ідеалізму Канта й формує свою власну точку зору, не знаходячи зрештою задовольняючу його відповідь на це. Шиллер вбачає у мистецтві засіб об’єднати духовне й розумове, форму і зміст шляхом певної гри: «Немає іншого шляху зробити людину розсудливою як навчити її спочатку естетиці. Людина стає людиною лише тоді, коли вона грає.».

Наступний період життя і творчості поета (1793/94) характеризується певним відходом його від студій філософії й поверненням до поетичної творчості. Саме цей період знаменується критичним переосмисленням набутого досвіду й начальною потребою видання власного часопису, який мав на меті відійти від політичних і соціальних проблем і зосередитись, насамперед, на чисто-людському (rein menschlich), звільнившись від умовностей і кон’юнктури часу. Таким стає журнал «Die Horen» («Пори роки»), започаткований поетом у 1794 році. Цей період знаменується також початком міцної творчої дружби Шиллера з геніальним Гете. Познайомившись ще в 1788 р., обидва класика не відчули спочатку взаємної симпатії. У 1794 р. історія надала їм новий шанс, коли Шиллер запросив Гете до співпраці в «Horen». Маючи значні розбіжності в питаннях натурфілософії (важливим для Гете у картині світу був життєвий досвід, а для Шиллера – ідея), обидва усвідомлювали міру корисності, що можна було очікувати від творчої співпраці і обміну думок.

Історико-філософська та світоглядна лірика Шиллера досягла свого апогею, насамперед, у таких баладах поета як «Ідеали» («Die Ideale»), «Ідеал і життя» («Das Ideal und das Leben»), «Прогулянка» («Der Spaziergang») та ін. Так, зокрема, в «Ідеалах» йдеться про перехід від юності до життєвої зрілості, а також про неминучість відходу від щасливої пори. Певний розпач автора змінюється проте на впевненість, що невтомна праця, творча діяльність допоможуть людині подолати життєві труднощі.

Сумуючи за минулим, автор намагається знайти причини творчого згасання і шляхи до відродження:

Життя невпинно затухало,

Стежина в нікуди вела,

Надія у пітьмі пропала,

Що зіркою колись була.

Де ж той попутник гомінливий,

Той, що не зраджує мене?

І хто поради дасть щасливі,

І хто додому доведе?

І поет знаходить їх у необхідності невтомної діяльності у складному вирі життя, констатуючи поряд з тим швидкоплинність часу.

Ти, що їх долю поділяєш,

І пристрасті души гамуєш,

Мій труд, ти стомлення не знаєш,

Постійно твориш, не руйнуєш;

Мій труд, – зернятко до зерняти,

Шлях у безсмертя подолає,

Хоча життя важливі дати,

Роки й години віднімає.

Ця тема знаходить поширення і заглиблення в баладі «Ідеал і життя» під кутом зору можливостей становлення та вдосконалення людини, а також її обожнювання. Зображуючи життя богів:

Безтурботно, зважено і рівно,

Мов Зефіра вітерець чарівний,

На Олімпі звично йде життя,

автор закликає читача до втечі із тісного, задушливого побутування на Землі в царство ідеалу, що руйнує кайдани земного:

Тож нехай несуть вас ваші крила,

Тож облиште назéмні митарства;

Страх здолайте, що Земля зчинила,

І пориньте в ідеалу царство!

Проте Шиллер не пропагує таку втечу як спосіб вирішення людських проблем. Напроти, він розглядає такий підйом у царство ідеалу як можливість знайти силу і визначитись у важкій і повній протиріч боротьбі з огляду на практику життя. Грецький народний герой Геракл (лат. Геркулес), справжнє ім’я якого − Алкід, здійснюючи через гоніння цариці богів Гери свої подвиги (всього 12) і віддаючи без зволікань цій справі всі свої сили, отримує свою «святість» не як подарунок, а як винагороду за невтомну працю. Протиставляючи ідеал і дійсність, Шиллер надає перевагу останній, підкреслюючи цим також перспективу подальшого розвитку людини. У цьому контексті символічно звучать заключні рядки балади де Геракл-Алкід піднімається на Олімп:

Радий від незвичного паріння,

Від земного рветься потрясіння,

Залишає первозданний мир.

На Олімпі гостя всі вітають

І ведуть його у Зевсів зал,

І богиня (щоки їй палають),

Сміючись, дає йому бокал.

Балада «Прогулянка» переносить читача у світ історичного розвитку людини, її протиріч і можливостей. Враження від прогулянки на природі знаходить свій відбиток у суперечних відношеннях природи і культури. Вказуючи на розвиток культури і цивілізації, поет завдячує це творчій, самовідданій праці людини. Водночас він поєднує цей процес із протиріччями, що властиві класовому суспільству і які можуть привести людство до хаосу. Поет виступає прибічником істотних щасливих відносин на новому ступені суспільного розвитку, суттєвою ознакою якого слугує свобода і самовизначення людини.

Досліджуючи поетичну творчість Шиллера, а також становлення й розвиток балади як окремого жанру, стикаємося із поняттям «Рік балади» («Balladenjahr»), датованим 1797 роком. Саме тоді з’являються кращі балади поета: «Пірнач» («Der Taucher»), «Рукавичка» («Der Handschuh»), «Івикові журавлі» («Die Kraniche des Ibykus») та ін..

У своїх баладах Шиллер виносить на розгляд читача проблеми взаємин суспільства і окремої людини. Герої його балад потрапляють, зазвичай, у екстраординарні ситуації, що вимагають від них прийняття миттєвих і рішучих дій і експлікують їх фізичні і моральні якості. У такий спосіб балади реалізують свої ідеологічні й світоглядні функції й слугують вирішенню проблем суспільства й формуванню відповідних переконань і лінії поведінки. Так, у баладі «Пірнач» ми констатуємо морально-етичні розбіжності у нормах поведінки й прийнятті рішень з боку нелюдяного короля й хороброго, але недосвідченого юнака, якого монарх прирікає на смертельну небезпеку. Повіривши в обіцянку короля щодо можливих благ і особистого щастя, юнак, всупереч своїм переконанням, вдруге пірнає в безодню, звідки він вже не повертається.

За душу бере його сила небесна,

І полум’ям погляд відважний палає,

Він бачить: здригається постать чудесна,

І голову дівчина зблідла схиляє;

До дії цей приз юнака спонукає,

Він в прірву бурхливу рішуче стрибає.

Прибій то навалить, то знову відскоче,

І гуркіт слугує відгомоном силі, 

І в прірву вдивляються люблячі очі,

На берег збігають високії хвилі;

За першою – друга її доганяє,

Та жодна хлопчину назад не вертає.

Герой балади «Рукавичка», хоробрий рицар Делоргес, виконуючи примхи вельможної пані, дістає рукавичку, яку вона випускає за межі альтана, де чатують хижі тварини.

Завмерли від подиву й жаху в чеканні

Поважнії рицарі, важнії пані,

А він незворушно несе рукавичку.

Йому звідусіль виголошують славу,

А погляд чарівний до того ж віщує

І зустріч щасливу йому пророкує, –

Приймає його Кунігунда по праву.

Їй гнівно жбурля рукавичку в лице:

«Подяка мені не потрібна за це!»

І швидко виходить, подалі від сраму.

Таким чином, герой не погоджується на потурання вельможі і зберігає свою гідність, спростовуючи усталену думку про необмеженість дій можновладців.

Дослідження творчості Ф. Шиллера, а так само – Гете та інших поетів зазначеного періоду, вказують на примітну особливість жанру балади, що полягає в органічному поєднанні історичних та етичних проблем, що в, свою чергу, веде до розкриття багатого поетичного світу.

У баладі «Івикові журавлі» Шиллер переносить читача у світ античної Греції, де за умов загальної суспільної гармонії і визнання основних засад моралі, скоєно злочин. Моральні норми суспільства, сила мистецтва привертають до себе увагу навіть злочинців, які не відмовляються від спокуси бути на святі. Неочікувана подія – приліт на свято так званих Івикових журавлів, сприяє розкриттю страшного злочину, демонструє зверхність права і справедливості й невідворотність покарання.

Все голосніше крик по тому, –

Загадка ніби гуркіт грому,

Звучить в серцях: «Пильнуйте тут!

Це Евменід жахливий суд!

Це помста за співця святого, –

Убивцю знайдемо якраз!

До суду, хто вказав на нього,

Й того, хто виконав наказ!»

До суду притягли вражину,

І люд заповнив сцену вщерть,

Обидва визнали провину,

І вироком їм стала смерть.

Єднання людини з природою, відносини окремої людини і суспільства, морально-етичні норми людей слугують невід’ємною складовою філософії великого Шиллера, наповнюють його силою і духовною щедрістю й становлять квінтесенцію його балад.

**DIE WORTE DES GLAUBENS**

Drei Worte nenn ich euch, inhaltschwer,

 Sie gehen von Munde zu Munde,

Doch stammen sie nicht von außer her,

 Das Herz nur gibt davon Kunde;

Dem Menschen ist aller Wert geraubt,

Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,

 Und würd er in Ketten geboren,

Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,

 Nicht den Missbrauch rasender Toren.

Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,

Vor dem freien Menschen erzittert nicht.

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,

 Der Mensch kann sie üben im Leben,

Und sollt er auch straucheln überall,

 Er kann nach der göttlichen streben;

Und was kein Verstand der Verständigen sieht,

Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,

 Wie auch der menschlichen wanke,

Hoch über der Zeit und dem Raume webt

 Lebendig der höchste Gedanke;

Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,

Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer,

 Sie pflanzet von Munde zu Munde,

Und stammen sie gleich nicht von außen her,

 Euer Innres gibt davon Kunde;

Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,

Solang er noch an die drei Worte glaubt.

**СЛОВА ВІРИ**

Три слова важливих з часів старини

Лунають мов ехо повсюди,

А втім, неприйдешні слова ті, вони

Собою наповнюють груди.

Людина всі цінності разом втрачає,

Коли про слова ці святі забуває.

Людина є вільна від роду, давно,

Коли б навіть мала кайдани, −

Не вірте, коли лементує хамло

І творять безчинства тирани.

Не бійсь від людини правдивого слова,

Не бійся й раба, коли той рве окови.

Чесноти людини – не звуки пусті,

Життя − до вершини дорога;

Людина, спікаючись, йде до мети,

А істина, звісно, у Бога;

І в час, коли розум у нашім житті

Подальшого сенсу не бачить,

Дарує надію й чесноти прості

Душа, така чиста, − дитяча.

І є Господь Бог, і бажання святе,

І в кожній людині старання,

Та вище від простору й часу стає

Просте і найвище бажання;

І скрізь відбуваються зміни постійно, −

За змінами стежить наш розум спокійно.

Слова непрості у собі збережіть,

Звучать вони в кожному домі,

В душі кожне слово, мов заклик, звучить, −

Вони лише серцю відомі;

Людина не втратить їх цінностей міру,

Допоки словам цим плекатиме віру.

**DAS MÄDCHEN AUS DER FERNE**

In einem Tal bei armen Hirten

Erschien mit jedem jungen Jahr,

Sobald die ersten Lerchen schwirrten,

Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,

Man wußte nicht, woher sie kam,

Und schnell war ihre Spur verloren,

Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,

Und alle Herzen wurden weit,

Doch eine Würde, eine Höhe

Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,

Gereift auf einer andern Flur,

In einem andern Sonnenlichte,

In einer glücklichen Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,

Dem Früchte, jenem Blumen aus,

Der Jüngling und der Greis am Stabe,

Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,

Doch nahte sich ein liebend Paar,

Dem reichte sie der Gaben beste,

Der Blumen allerschönste dar.

**ДІВЧИНА З ЧУЖИНИ**

Щорічно, у весняну днину,

Коли лунав пташиний спів,

З’являлась молода дівчина

В долині бідних пастухів.

Там родичів вона не мала, −

Був невідомий діви рід, −

І швидко кожний раз зникала,

І пропадав чарівний слід.

Там, де нога її ступала,

Їй розкривалися серця,

Проте погорда заважала

Їй бути щирой до кінця.

Вона несла їм фрукти й квіти,

Що визріли на іншій ниві, −

Там сонечко інакше світить,

І люди там живуть щасливі.

Дарунок кожному в дівчини:

Ось цьому – фрукти, квіти – тόму;

І мудрий старець, і хлопчина

Йшли задаровані додому.

Коли ж закохані , бувало,

З’являлись, діву навістити, −

Все найдорожче їм давала,

Й найкращі дарувала квіти.

**DER HANDSCHUH**

Vor seinem Löwengarten,

Das Kampfspiel zu erwarten,

Saß König Franz,

Und um ihn die Großen der Krone,

Und rings auf hohem Balkone

Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,

Auf tut sich der weite Zwinger,

Und hinein mit bedächtigem Schritt

Ein Löwe tritt

Und sieht sich stumm

Rings um,

Mit langem Gähnen,

Und schüttelt die Mähnen

Und streckt die Glieder

Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,

Da öffnet sich behend

Ein zweites Tor,

Daraus rennt

Mit wildem Sprunge

Ein Tiger hervor.

Wie der den Löwen erschaut,

Brüllt er laut,

Schlägt mit dem Schweif

Einen furchtbaren Reif,

Und recket die Zunge,

Und im Kreise scheu

Umgeht er den Leu

Grimmig schnurrend,

Drauf streckt er sich murrend

Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,

Da speit das doppelt geöffnete Haus

Zwei Leoparden auf einmal aus,

Die stürzen mit mutiger Kampfbegier

Auf das Tigertier;

Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,

Und der Leu mit Gebrüll

Richtet sich auf − da wird's still;

**РУКАВИЧКА**

Перед своїм звіринцем,

Звичайно, − не одинцем,

Там Франц-король сидів.

З ним дами на балконі

Й служителі корони, −

Видовищ він хотів.

Лиш пальцем він помахає, −

Хтось браму відчиняє,

І звідти, гамуючи рев,

Виходить лев,

І позира некволо

Довкола,

Протяжно зіває,

І гривой хитає;

Простягає лапи

І лягає на піл.

Король знову махає,−

Мерщій відчиняє

Слуга другу браму,

І, вихор неначе,

Звідтіль тигр скаче

І мчить на ринг прямо.

На лева, що ліг відпочить,

Вголос ричить;

Б'є землю хвостом,

Здійма пил стовпом

Й висуває язик;

Лякливо ступає

І лева минає,

Рикаючи люто;

Затім ледве чутно

На землю лягає.

Король знову махає,

Подвійні ворота слуга відчиняє

І двох леопардів на ринг випускає.

Ti стрімко несуться з жагою до бою –

На тигра обоє;

Ta відсіч дають його лапи обидві,

Сердито тут голову лев піднімає, −

І враз все стихає,

Und herum im Kreis,

Von Mordsucht heiß,

Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand

Ein Handschuh von schöner Hand

Zwischen den Tiger und den Leun

Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis',

Wendet sich Fräulein Kunigund’:

"Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,

Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund,

Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"

Und der Ritter in schnellem Lauf

Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger

Mit festem Schritte,

Und aus der Ungeheuer Mitte

Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und mit Grauen

Sehen's die Ritter und Edelfrauen,

Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.

Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,

Aber mit zärtlichem Liebesblick -

Er verheißt ihm sein nahes Glück -

Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.

Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:

"Den Dank, Dame, begehr ich nicht!"

Und verläßt sie zur selben Stunde.

І в коло, відверто

Пильнуючу жертву,

Коти розляглися огидні.

І тут випускає прекрасная панна

Свою рукавичку за межі альтана,

Ta падає вниз, де чатують тварини, −

Якраз поміж ними.

Тоді Кунігунда, чарівная діва,

Делоргесу, рицарю, мовить глузливо:

«Чи справжнє, о рицарю, Ваше кохання,

В якім ви клянетесь від самого рання;

Якщо то не звук і не фрази одні, −

Мерщій підніміть рукавичку мені!»

І рицар у відповідь діє рішуче:

Спускається швидко на поле двобою

І рухом єдиним,

Де хижі тварини,

Бере рукавичку сміливо рукою.

Завмерли від подиву й жаху в чеканні

Поважнії рицарі, важнії панні,

А він незворушно несе рукавичку.

Йому звідусіль виголошують славу,

А погляд чарівний до того ж віщує

І зустріч щасливу йому пророкує, −

Приймає його Кунігунда по праву.

Їй гнівно жбурля рукавичку в лице:

«Подяка мені не потрібна за це!»

І швидко виходить, подалі від сраму.

**DIE TEILUNG DER ERDE**

»Nehmt hin die Welt!« − rief Zeus von seinen Höhen
Den Menschen zu. »nehmt, sie soll euer sein!
Euch schenk ich sie zum Erb und ew`gen Lehen,
Doch teilt euch brüderlich darein!«

Da eilt', was Hände hat, sich einzurichten,
Es regte sich geschäftig jung und alt.
Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,
Der Abt wählt sich den edeln Firnewein,
Der König sperrt die Brücken und die Straßen
Und sprach: »Der Zehente ist mein.«

Ganz spät, nachdem die Teilung längst geschehen,
Naht der Poet, er kam aus weiter Fern.
Ach! da war überall nichts mehr zu sehen,
Und alles hatte seinen Herrn!

**ПОДІЛ ЗЕМЛІ**

«Візьміть цей світ! − з Олімповой вершини

Зевс людям прогримів, − він має вам служить.

Дарую вам його як спадщину єдину,

Ви маєте його мов браття поділить.»

Хто руки мав, свою отримав долю,

Заквапився старий і молодий.

Дісталось рільнику безмежне поле,

А юнкеру діставсь фазан златий.

Бере купець, що в змозі донести,

Абат обрав найкращі вина,

Король закрив дороги і мости, −

Моя, мовляв, є кожна десятина.

На сам кінець, коли відбувсь розподіл,

Прийшов поет з далекого даля,

Ах! Він не в змозі приховати подив, −

Все має тут свого господаря!

»Weh mir! So soll denn ich allein von allen
Vergessen sein, ich, dein getreuster Sohn?«
So ließ er laut der Klage Ruf erschallen
Und warf sich hin vor Jovis Thron.

»Wenn du im Land der Träume dich verweilet«,
Versetzt der Gott, »so hadre nicht mit mir.
Wo warst du denn, als man die Welt geteilet?«
»Ich war«, sprach der Poet, »bei dir.«

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr,
Verzeih dem Geiste, der, von deinem Lichte
Berauscht, das Irdische verlor!«

»Was tun!« spricht Zeus, »die Welt ist

weggegeben,

Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr

mein.

Willst du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommst, er soll dir offen sein.«

О,горе! Скарги вголос прозвучали

До Бога, щоб той сину допоміг,

І люди щоб його не забували, −

Він кинувся Юпітеру до ніг.

«Тебе, я бачу, мрії полонили, −

Бог відповів, − пильнуй авторитет.

Тож де ти був, коли цей світ ділили?»

«Я був з тобою» − відповів поет.

«Мій погляд був захоплений тобою,

Мій слух небес гармонію відчув,

Пробач мій ум, затруєний тобою,

А я від того все земне забув!»

І Зевс йому: «Світ знов не поділити,

Все, що я мав, віднині не моє.

На небі ти зі мною можеш жити,

Коли така потреба в тебе є.»

**DER TAUCHER**

»Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.«

Der König spricht es und wirft von der Höh
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
»Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?«

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
»Ist keiner, der sich hinunter waget?«

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor,
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schosse.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

**ПІРНАЧ *(БАЛАДА)***

«Хто може відважитись, − рицар чи паж, −

В бурхливу безодню пірнути?

Із золота кубок, − і він буде ваш, −

У вир той я хочу жбурнути.

Отож, хто цей кубок з безодні дістане,

Щасливим володарем здобичі стане.»

Король це поважно отак промовляє, −

А риф, ніби хмара, над морем висить,−

 Він в море безмежнеє кубок кидає,

І кубок назустріч Харибді летить.

«То хто ж той сміливець» − я знову питаю,

Що в дику безодню відважно пірнає?»

І рицарі, й пажі, − на щастя чи горе,−

Вслухаються мовчки, як дико клекоче

Й лютує під ними розгніване море,

І жоден отримати кубок не хоче.

І втретє властитель запитує знову:

«Невже із вас жоден пірнать не готовий?»

Та тиша ізнову панує довкола,

Як раптом хоробрий юнак виступає

На крок наперед із мовчазного кола,

Він плащ свій знімає і пояс скидає.

І публіка знана, − пані і панове, −

Видовище далі сприймати готова.

Здіймається паж на високу скалу,

Охоплює оком провалля жахливе,

Потоки води поринають в імлу,

Назад від Харибди вертають бурхливо,

Зриваються й піняться гучно по тόму,

Немов чути гуркіт далекого грому.

А море шумить, і реве, і клекоче,

Немов хтось вогонь із водою мішає,

Дістатися неба морська піна хоче,

І хвиля одна іншу хвилю стискає,

Здається, стихію ніщо не здолає, −

Іще одне море сюди поспішає.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weissen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reissend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und – ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer
Schliesst sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
»Hochherziger Jüngling, fahre wohl!«
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Uns sprächst: Wer mir bringet die Kron,
Er soll sie tragen und König sein –
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unter verhehle,
Das erzählt keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefasst,
Schoss jäh in die Tiefe hinab,
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast,
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.-
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Well auf Well sich ohn Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzt es brüllend dem finstern Schosse.

Нарешті, оговтавшись, змовкла стихія,

Із білої піни (на зміну, − прирекло)

Пащека лагуни зісподу чорніє,

Бездонна, неначе дорога у пекло,

І видно як хвилі шалені лютують,

На дно водоверті бурхливо прямують.

А зараз – мерщій, поки стихнув прибій,

Надію на Господа паж покладає, −

Та раптом змиває його буревій,

І жах невимовний присутніх проймає;

Трагедія тут добігає кінця:

Пащека, стулившись, ковтає пловця.

І тихо стає над морською безодней,

А там, у проваллі, ще глухо шумить,

Байдужим, проте, не залишився жодний:

«Юначе, шляхетний, тримайсь, − хай щастить!»

Все далі і далі води завивання, −

Тривають жахливі хвилини чекання.

Якщо би ти кинув корону саму

Й сказав: «Хто корону дістане,

Дістанеться все королівство тому, −

Король за ціною не стане.

А що глибочінь на сам дні там ховає, −

То жодна щаслива душа не узнає.

Буває, що в морі бурхливім судно

В саму круговерть потрапляє;

І мачта, і кіль поринають на дно, −

Пучина морська їх ковтає.

І чутно, як вітер розлючений свище,

І котяться хвилі, − все ближче і ближче.

А море шумить, і реве, і клекоче, −

Немов хтось вогонь із водою мішає,

Дістатися неба морська піна хоче,

І хвиля одна іншу хвилю стискає,

І ніби з утроби живої істоти

Лунають далекого грому розкоти.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoss,
Da hebet sich's schwanenweiss,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloss,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiss,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang und atmete tief
Und begrüsste das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
»Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele.«

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,
Zu des Königs Füssen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm kniend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lange lebe der König!“ Es freue sich,
Wer da atmet im rosigten Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedeckten mit Nacht und Grauen.

Es riss mich hinunter blitzesschnell –
Da stürzt mir aus felsigtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reissender Quell:
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindendelm Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfasst ich behend und entrann dem Tod –
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär er ins Bodenlose gefallen.

Як раптом! – Хоча і лютує стихія,

Щось лебедем білим звідтіль випливає, −

З’явилась рука і виблискує шия, −

Гребе і чимало зусиль докладає;

Він радісно кубок під рокіт прибою

Здіймає лівицею над головою.

Він дихає важко і подих тримає,

Він дякує Богу і дякує долі.

І радісно натовп хлопчину вітає:

«Він тут! Він живий! І він знову на волі!

− Зборонець пучини, здолав водоверть,

Сміливий хлопчина здолав саму смерть.»

І ось він підходить, з ним натовп незмінно,

До ніг короля своє тіло схиляє,

І кубок йому простягає уклінно,

І донечці любій король наш махає.

Та в кубок вина до вінця наливає,

Звернувшись, юнак королю промовляє:

„Будь славен король!“ Той буває щасливим,

Хто в світлі рожевім весь світ наш сприймає,

В глибокій безодні, проте, так жахливо, −

Неправий усяк, хто богів спокушає.

Хай ліпше не прагне ні друг, ані ворог

Дізнатись, що ніч покриває і морок.

Мене потягнуло униз блискавично,

Із шахти скелястої хвиля котила;

Потрапив у вир, скаженілий практично, −

Потоку подвійного дикая сила;

І я, ніби дзиґа, робив повороти,

Не в змозі чинити стихії супроти.

Я Бога благав, і Господь показав, −

Чи жити мені, − на хвилину ту йшлося, −

З провалля стрімчак одинокий стирчав, −

Уникнути смерті мені удалося.

Там кубок висів, зачепивсь за корали,

Інакше б провалля його поховало.

Denn unter mir lag's noch, bergetief,
In purpurner Finsternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinuntersah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheusslichen Klumpen geballt,
Der stachligte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers greuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

Und da hing ich und war's mit Grausen bewusst
Von der menschlichen Hilfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der grässlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

Und schaudernd dacht ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir – in des Schreckens Wahn
Lass ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich fasst mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riss mich nach oben.«

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: »Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versucht du's noch einmal und bringt mir Kunde,

Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde.«

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
»Lasst, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.«

Воно піді мною бездонне лежало,

Закутане щільно в пурпурній імлі,

Ніколи тут звуки на дні не лунали, −

І боязно стало дивитись мені

На те, як тритони й дракони голодні

Клубочаться там, у жахливій безодні.

Сплелись ніби туча в страшній мішанині, −

І цього забути я зможу не скоро, −

Страхіття, яких я не бачив донині,

Підводного царства незнані потвори,

І вишкірив зуби, пащеку роздула

Гієна морська, кровожерна акула.

Наскрізь переляк мою душу пройняв, −

Один у жахливій безодні;

Підтримки я там від людей не чекав,

Покинутий був і самотній,

Там звуку не чути на тисячу метрів,

Лиш дикі потвори й безмовнії нетрі.

Я стріпнувся від страху й поповз догори,

Раптом мязи напружити зміг,

Наздогнати потвори мене не могли, −

Я залишив кораловий риф;

Тут вихор шалений мене підхопив

І витяг з безодні, − чого я й хотів.

Король це заслухав (уважно,неначе),

І мовить: «Ось кубок, − він твій,

А ще оцей перстень для тебе, юначе,

Коштовний, як символ надій,

Тож спробуй ще раз і розкажеш по тόму,

Що ти там побачив, на сам дні морському.

Це чує донька королівська, кохана,

І голосом ніжним принадно благає:

«Татусю, облиште, бо ця гра погана, −

Він те подолав, що ніхто не здолає,

Якщо ж без розваги тобі серце томить,

Хай рицар відважний його осоромить».

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
»Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell,
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein
Und sollst sie als Ehegemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.«

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt
Und sieht sie erbleichen und sinken hin –
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall –
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick:
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

Король після цього свій кубок хапає,

Жбурляє щосили в жахливу пучину.

«Як кубок дістанеш, − йому промовляє, −

То рицарем станеш найпершим по чину;

І стане дружиною вже від сьогодні

Ота, що тебе захища від безодні.»

За душу бере його сила небесна,

І полум’ям погляд відважний палає,

Він бачить: здригається постать чудесна,

І голову дівчина зблідла схиляє;

До дії цей приз юнака спонукає,

Він в прірву бурхливу рішуче стрибає.

Прибій то навалить, то знову відскоче,

І гуркіт слугує відгомоном силі, −

І в прірву вдивляються люблячі очі,

На берег збігають високії хвилі;

За першою – друга її доганяє,

Та жодна хлопчину назад не вертає.

**DIE IDEALE**

So willst du treulos von mir scheiden

Mit deinen holden Phantasien,

Mit deinen Schmerzen, deinen Freuden,

Mit allen unerbittlich fliehn?

Kann nichts dich, Fliehende! verweilen,

Oh! meines Lebens goldne Zeit?

Vergebens, deine Wellen eilen

Hinab ins Meer der Ewigkeit.

Erloschen sind die heitern Sonnen,

Die meiner Jugend Pfad erhellt,

Die Ideale sind zerronnen,

Die einst das trunkne Herz geschwellt,

Er ist dahin, der süße Glaube

An Wesen, die mein Traum gebar,

Der rauhen Wirklichkeit zum Raube,

Was einst so schön, so göttlich war.

Wie einst mit flehendem Verlangen

Pygmalion den Stein umschloß,

Bis in des Marmors kalte Wangen

Empfindung glühend sich ergoß,

So schlang ich mich mit Liebesarmen Um die Natur, mit Jugendlust,

Bis sie zu atmen, zu erwärmen

Begann an meiner Dichterbrust,

Und teilend meine Flammentriebe

Die Stumme eine Sprache fand,

Mir wiedergab den Kuß der Liebe

Und meines Herzens Klang verstand;

Da lebte mir der Baum, die Rose,

Mir sang der Quellen Silberfall,

Es fühlte selbst das Seelenlose

Von meines Lebens Widerhall.

**ІДЕАЛИ**

Фантазії ти добрі маєш

Про біль і радість розказати,

Ти розлучитися бажаєш

Й від мене найскоріш тікати?

Тебе не стримує, втікачу,

Зірковий час мого життя?

Даремно. Поспішають, − бачу,

Вже хвилі в море забуття.

Погасли сонячні вогні,

Що в юності мені світили,

Ті ідеали вдалині,

Що серденько колись п’янили.

Потьмяніла моя надія,

Ми світлий час не зберегли, −

Розтанули, мов хмарки, мрії,

Що так солодкими були.

Отак волів шедевр створити,

До мармуру немов прикутий,

Пігмаліон. В німі ланіти

Вдалось йому життя вдихнути.

Тоді і я з юнацьким хистом

Почав природу обіймати,

Яка відгоміном барвистим

На грудях стала оживати.

Шукаючи слова вагомі,

Німа, − вона заговорила,

Передала той смак любові

І серце юне полонила.

Все ожило навколо слушно,

Мов спів струмочок дзюркотів,

І відчував, бодай бездушний,

Як голос мій живий дзвенів.

Es dehnte mit allmächt’gem Streben

Die enge Brust ein kreißend All, Herauszutreten in das Leben,

In Tat und Wort, in Bild und Schall.

Wie groß war diese Welt gestaltet,

Solang die Knospe sie noch barg,

Wie wenig, ach! hat sich entfaltet,

Dies wenige, wie klein und karg.

Wie sprang, von kühnem Mut beflügelt, Beglückt in seines Traumes Wahn,

Von keiner Sorge noch gezügelt,

Der Jüngling in des Lebens Bahn.

Bis an des Äthers bleichste Sterne

Erhob ihn der Entwürfe Flug,

Nichts war so hoch und nichts so ferne,

Wohin ihr Flügel ihn nicht trug.

Wie leicht ward er dahingetragen,

Was war dem Glücklichen zu schwer!

Wie tanzte vor des Lebens Wagen

Die luftige Begleitung her!

Die Liebe mit dem süßen Lohne,

Das Glück mit seinem goldnen Kranz,

Der Ruhm mit seiner Sternenkrone,

Die Wahrheit in der Sonne Glanz!

Doch ach! schon auf des Weges Mitte

Verloren die Begleiter sich,

Sie wandten treulos ihre Schritte,

Und einer nach dem ändern wich.

Leichtfüßig war das Glück entflogen,

Des Wissens Durst blieb ungestillt,

Des Zweifels finstre Wetter zogen

Sich um der Wahrheit Sonnenbild.

І всесвіт, що сяга за обрій,

Життя вдихнув у впалі груди,

У діло й слово, звук і образ,

Що нас вітали звідусюди.

Яким великим світ здавався,

Що був утворений спочатку,

Яким маленьким він дістався, −

Немовби невелика цятка.

І як, всім труднощам супроти,

Із думкою про майбуття,

До того не пізнав турботи,

Юнак пірнув у вир життя

Там, де Ефіра зорі сяють,

На зустріч Сонця і весни,

Де ангели відпочивають, −

Хлопчину мрії понесли.

Як легко він туди дістався,

Щасливому − попутний слід!

На радощах тоді зібрався

Життя небесний супровід!

Любов, − в ній насолоди грона,

І щастя золотий вінець,

І слави зоряна корона,

І правди сонячний танець!

Та, ах! Якраз серед дороги

Згубились десь провідники,

Змінили напрям їхні ноги,

І врешті зникли потайки.

Напрочуд швидко щастя зникло,

Від знань бажання відвели,

І сумніви нависли прикро,

Де правди промені були.

Ich sah des Ruhmes heil’ge Kränze

Auf der gemeinen Stirn entweiht,

Ach! allzuschnell, nach kurzem Lenze

Entfloh die schöne Liebeszeit.

Und immer stiller ward’s und immer

Verlaßner auf dem rauhen Steg,

Kaum warf noch einen bleichen Schimmer

Die Hoffnung auf den finstern Weg.

Von all dem rauschenden Geleite,

Wer harrte liebend bei mir aus?

Wer steht mir tröstend noch zur Seite

Und folgt mir bis zum finstern Haus?

Du, die du alle Wunden heilest,

Der Freundschaft leise, zarte Hand,

Des Lebens Bürden liebend teilest,

Du, die ich frühe sucht und fand.

Und du, die gern sich mit ihr gattet,

Wie sie, der Seele Sturm beschwört, Beschäftigung, die nie ermattet,

Die langsam schafft, doch nie zerstört,

Die zu dem Bau der Ewigkeiten

Zwar Sandkorn nur für Sandkorn reicht,

Doch von der großen Schuld der Zeiten

Minuten, Tage, Jahre streicht.

Я бачив, як віночки слави

Були спаплюжені не раз,

Ах! Надто швидко, Боже правий,

Мені минув любові час.

Життя невпинно затухало,

Стежина в нікуди вела,

Надія у пітьмі пропала,

Що зіркою колись була.

Де ж той попутник гомінливий,

Той, що не зраджує мене?

І хто поради дасть щасливі,

І хто додому доведе?

Ти, хто болючі рани зцілить,

Ти − друга ніжная рука

Та, що тягар життєвий ділить,

Про котру мріяв і шукав.

Ти, що їх долю поділяєш,

І пристрасті душі гамуєш,

Мій труд, ти стомлення не знаєш,

Постійно твориш, не руйнуєш,

Мій труд, −зернятко до зерняти,

Шлях у безсмертя подолає,

Хоча життя важливі дати,

Роки й години віднімає.

**DAS IDEAL UND DAS LEBEN**

Ewigklar und spiegelrein und eben

Fließt das zephirleichte Leben

Im Olymp den Seligen dahin.

Monde wechseln und Geschlechter fliehen, Ihrer Götterj ugend Rosen blühen

Wandellos im ewigen Ruin.

Zwischen Sinnenglück und Seelenfrieden Bleibt dem Menschen nur die bange Wahl;

Auf der Stirn des hohen Uraniden

Leuchtet ihr vermählter Strahl.

Wollt ihr schon auf Erden Göttern gleichen, Frei sein in des Todes Reichen,

Brechet nicht von seines Gartens Frucht.

An dem Scheine mag der Blick sich weiden, Des Genusses wandelbare Freuden

Rächet schleunig der Begierde Flucht.

Selbst der Styx, der neunfach sie umwindet, Wehrt die Rückkehr Ceres’ Tochter nicht,

Nach dem Apfel greift sie, und es bindet

Ewig sie des Orkus Pflicht.

Nur der Körper eignet jenen Mächten,

Die das dunkle Schicksal flechten,

Aber frei von jeder Zeitgewalt,

Die Gespielin seliger Naturen

Wandelt oben in des Lichtes Fluren,

Göttlich unter Göttern, die *Gestalt*.

Wollt ihr hoch auf ihren Flügeln schweben, Werft die Angst des Irdischen von euch.

Flieht aus dem engen, dumpfen Leben

In des Ideales Reich!

**ІДЕАЛ І ЖИТТЯ**

Безтурботно, зважено і рівно,

Мов Зефіра вітерець чарівний,

На Олімпі звично йде життя.

Дні проходять і часи минають,

Юності троянди відцвітають

І назад немає вороття.

Добрих мрій і спокою хранитель,

Має втім людина обирать;

Долі не минає небожитель,

На чолі його лежить печать.

Хочеш буть вже на Землі ти Богом,

Вільним буть у царстві неживого, −

Не зривай в своїм саду плоди.

Око тішить променів свобода,

Радощів мінливих насолоду

Усуває жадібність завжди.

Сам Аїд на Землю відпускає

Втім дочку Церери − Прозерпіну,

Пригостивши яблуком, вертає, −

Вік вона спокутує провину.

Лише тіло силу ту пізнáє,

Що незриму долю заплітає,

Та коритись часові нездібний,

Нашого дитинства друг щасливий

Сонячні вгорі обходить ниви,

Образ творить нам богоподібний.

Тож нехай несуть вас ваші крила,

На Землі залиште всі митарства,

Страх здолайте, що вона вчинила

І пориньте в ідеалу царство!

Jugendlich, von allen Erdenmalen

Frei, in der Vollendung Strahlen

Schwebet hier der Menschheit Götterbild,

Wie des Lebens schweigende Phantome Glänzend wandeln an dem styg’schen Strome,

Wie sie stand im himmlischen Gefild,

Ehe noch zum traur’gen Sarkophage

Die Unsterbliche herunterstieg.

Wenn im Leben noch des Kampfes Waage Schwankt, erscheinet hier der Sieg.

Nicht vom Kampf die Glieder zu entstricken,

Den Erschöpften zu erquicken,

Wehet hier des Sieges duft’ger Kranz.

Mächtig, selbst wenn eure Sehnen ruhten,

Reißt das Leben euch in seine Fluten,

Euch die Zeit in ihren Wirbeltanz.

Aber sinkt des Mutes kühner Flügel

Bei der Schranken peinlichem Gefühl,

Dann erblicket von der Schönheit Hügel Freudig das erflogne Ziel.

Wenn es gilt, zu herrschen und zu schirmen,

Kämpfer gegen Kämpfer stürmen

Auf des Glückes, auf des Ruhmes Bahn,

Da mag Kühnheit sich an Kraft zerschlagen Und mit krachendem Getös die Wagen

Sich vermengen auf bestäubtem Plan.

Mut allein kann hier den Dank erringen,

Der am Ziel des Hippodromes winkt,

Nur der Starke wird das Schicksal zwingen,

Wenn der Schwächling untersinkt.

Молодий і від земного вільний,

В променях купаючись вечірніх,

Образ тут божественний стоїть,

Тут життя безмовнії фантоми

Бродять біля Стіксу без утоми,

Зоряну спостерігають мить,

Спершу ніж до траурного гробу,

Доведе безсмертного дорога,

В битві віднайти удачу спробуй, −

Буде нагородой перемога.

Не для того, щоб в бою сховатись, −

Стомленому нових сил набратись,

Славить успіх запашний вінок.

Різко вас життя у вир кидає,

Навіть коли лук відпочиває, −

Час веде у запальний танок.

Але слабнуть все ж хоробрі крила,

Перешкоди тиснуть звідусіль,

І природа щедро вам відкрила

Бажану і потаємну ціль.

Панувати час чи захищати,

Честь в бою ти маєш відстояти

На шляху до щастя і до слави;

В кожній битві сила знадобиться

Мчать вперед шалено колісниці

Догори здіймають пил кривавий.

Лише мужність варта на подяку,

Мужність вас до цілі доведе,

Сильний підкоряє долю всяко, −

Кволий, знепритомнівши, впаде.

Aber der, von Klippen eingeschlossen,

Wild und schäumend sich ergossen,

Sanft und eben rinnt des Lebens Fluß

Durch der Schönheit stille Schattenlande,

Und auf seiner Wellen Silberrande

Malt Aurora sich und Hesperus.

Aufgelöst in zarter Wechselliebe,

In der Anmut freiem Bund vereint,

Ruhen hier die ausgesöhnten Triebe,

Und verschwunden ist der Feind.

Wenn, das Tote bildend zu beseelen,

Mit dem Stoff sich zu vermählen,

Tatenvoll der Genius entbrennt,

Da, da spanne sich des Fleißes Nerve,

Und beharrlich ringend unterwerfe

Der Gedanke sich das Element.

Nur dem Ernst, den keine Mühe bleichet,

Rauscht der Wahrheit tief versteckter Born;

Nur des Meißels schwerem Schlag erweichet Sich des Marmors sprödes Korn.

Aber dringt bis in der Schönheit Sphäre,

Und im Staube bleibt die Schwere

Mit dem Stoff, den sie beherrscht, zurück.

Nicht der Masse qualvoll abgerungen,

Schlank und leicht, wie aus dem Nichts gesprungen,

Steht das Bild vor dem entzückten Blick.

Alle Zweifel, alle Kämpfe schweigen

In des Sieges hoher Sicherheit;

Ausgestoßen hat es jeden Zeugen

Menschlicher Bedürftigkeit.

Тож тече, каміннями закута,

Піниться і далі ллється круто

Там життя солодкого ріка;

Крізь краси замріяні покрови

На узбіччі хвилей серебрових

Круглий лик Аврори витіка.

Сповнені всі ніжної любові,

Об’єднавшись у союз чарівний,

З чварами покінчити готові,

І без сліду ворог зник противний.

Геній від рішучості палає,

З мармуром себе немов мішає,

Наступає істини момент;

Стомленості він не відчуває,

Кропітким зусиллям підкоряє

Згідно мислі мертвий елемент.

Тяжкий труд митця не зупиняє,

Правди витікає джерело;

З мармуру скульптуру висікає

Вмілих рук слухняне долото.

Красота мов сонце виступає,

Труднощі у затінку лишає,

Ті, що довелось перенести.

Мертву масу не пізнать по тому,

Відтепер − струнку і невагому,

Мов шедевр − очей не відвести.

Боротьба і сумніви зникають,

Впевнено дістались перемоги;

І щасливі люди виростають,

Там, де був раніше люд убогий.

Wenn ihr in der Menschheit traur’ger Blöße Steht vor des Gesetzes Größe,

Wenn dem Heiligen die Schuld sich naht,

Da erblasse vor der Wahrheit Strahle

Eure Tugend, vor dem Ideale

Fliehe mutlos die beschämte Tat.

Kein Erschaffner hat dies Ziel erflogen,

Über diesen grauenvollen Schlund

Trägt kein Nachen, keiner Brücke Bogen,

Und kein Anker findet Grund.

Aber flüchtet aus der Sinne Schranken

In die Freiheit der Gedanken,

Und die Furchterscheinung ist entflohn,

Und der ew’ge Abgrund wird sich füllen;

Nehmt die Gottheit auf in euern Willen,

Und sie steigt von ihrem Weltenthron.

Des Gesetzes strenge Fessel bindet

Nur den Sklavensinn, der es verschmäht,

Mit des Menschen Widerstand verschwindet Auch des Gottes Majestät.

Wenn der Menschheit Leiden euch umfangen, Wenn dort Priams Sohn der Schlangen

Sich erwehrt mit namenlosem Schmerz,

Da empöre sich der Mensch! Es schlage

An des Himmels Wölbung seine Klage

Und zerreiße euer fühlend Herz!

Der Natur furchtbare Stimme siege,

Und der Freude Wange werde bleich,

Und der heil’gen Sympathie erliege

Das Unsterbliche in euch!

Якщо ви, відкинувши попону,

Стоїте пред буквою закону,

І провина вас вогнем пече,

Тож від правди зникне доброчинність

І від ідеалу, мов невинність,

Справа посоромлена втече.

Не зарадить навіть і Творитель,

І ніщо біди не відведе,

Ані човен, ні моста держитель, −

У провалля все земне впаде.

Тож облиш сентенції навмисні

І поринь мерщій в свободу мислі,

Страху відчуття втім пропаде;

Щезне згодом вічнеє провалля,

Бог вам допоможе у бажаннях, −

Він із трону до людей зійде.

Тож закон, мов пута, він єднає

Розуму холопського незвичність,

Разом з людським спротивом зникає

І святая Божеська Величність.

Якщо вам близькі людські страждання,

А Пріама син, немов в останнє,

Біль відчув. − Бунтує чоловік!

Хай звучать на синім небосхилі

Скарги і слова його безсилі,

Й душу рве його заслаблий крик!

Голос переможний там лунає,

Радість тане на щоці блідій,

Відчуття безсмертя уступає

Подумки симпатії святій!

Aber in den heitern Regionen,

Wo die reinen Formen wohnen,

Rauscht des Jammers trüber Sturm nicht mehr. Hier darf Schmerz die Seele nicht durchschneiden,

Keine Träne fließt hier mehr dem Leiden,

Nur des Geistes tapfrer Gegenwehr.

Lieblich wie der Iris Farbenfeuer

Auf der Donnerwolke duft’gem Tau

Schimmert durch der Wehmut düstern Schleier Hier der Ruhe heitres Blau.

Tief erniedrigt zu des Feigen Knechte,

Ging in ewigem Gefechte

Einst Alcid des Lebens schwere Bahn,

Rang mit Hydern und umarmt’ den Leuen, Stürzte sich, die Freunde zu befreien,

Lebend in des Totenschiffers Kahn.

Alle Plagen, alle Erdenlasten

Wälzt der unversöhnten Göttin List

Auf die will’gen Schultern des Verhaßten,

Bis sein Lauf geendigt ist −

Bis der Gott, des Irdischen entkleidet, Flammend sich vom Menschen scheidet

Und des Äthers leichte Lüfte trinkt.

Froh des neuen ungewohnten Schwebens, Fließt er aufwärts, und des Erdenlebens Schweres Traumbild sinkt und sinkt und sinkt. Des Olympus Harmonien empfangen

Den Verklärten in Kronions Saal,

Und die Göttin mit den Rosenwangen

Reicht ihm lächelnd den Pokal.

У благополучних регіонах,

Де живуть усталені закони,

Гомін горя безворотньо вщух.

Не повинна там душа страждати,

Тут не вільно сльози проливати, −

Супротивом став хоробрий дух.

Райдугою небо розквітчало,

З хмар спадає росяниста тінь,

Світить крізь печалі покривало

Спокою весела голубінь.

Схожий зовні на раба німого

Йшов Алкід свого життя дорогой,

В битвах прокладаючи свій шлях,

Лева задушив і знищив гідру,

Друзів рятував геройськи гідно

Зовсім забуваючи про страх.

Усі муки, всі земні страждання

Чинять йому хитрощі богині

Не спитавши про його бажання,

Доки буде він живий як нині.

Доки Бог земного відчахнеться

Й від людей рішуче відречеться,

І ефіру вип’є аромат;

Радий від незвичного паріння,

Він шляхом святого вознесіння

Із Землі вертається назад.

На Олімпі гостя всі вітають,

І ведуть його у Зевсів зал,

І богиня (щоки їй палають),

Сміючись, дає йому бокал.

**DIE KRANICHE DES IBYKUS**

**Ballade**

Zum Kampf der Wagen und Gesänge,

Der auf Korinthus’ Landesenge

Der Griechen Stämme froh vereint,

Zog Ibykus, der Götterfreund.

Ihm schenkte des Gesanges Gabe,

Der Lieder süßen Mund Apoll;

So wandert’ er, an leichtem Stabe,

Aus Rhegium, des Gottes voll.

Schon winkt auf hohem Bergesrücken Akrokorinth des Wandrers Blicken,

Und in Poseidons Fichtenhain

Tritt er mit frommem Schauder ein.

Nichts regt sich um ihn her, nur Schwärme

Von Kranichen begleiten ihn,

Die fernhin nach des Südens Wärme

In graulichtem Geschwader ziehn.

„Seid mir gegrüßt, befreund’te Scharen!

Die mir zur See Begleiter waren,

Zum guten Zeichen nehm ich euch,

Mein Los, es ist dem euren gleich.

Von fernher kommen wir gezogen

Und flehen um ein wirtlich Dach.

Sei uns der Gastliche gewogen,

Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!“

Und munter fördert er die Schritte

Und sieht sich in des Waldes Mitte,

Da sperren, auf gedrangem Steg,

Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.

Zum Kampfe muß er sich bereiten,

Doch bald ermattet sinkt die Hand,

Sie hat der Leier zarte Saiten,

Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

**ІВИКОВІ ЖУРАВЛІ**

**балада**

У Давній Греції, на свято

В Коринф, де еллінів багато,

Де гуркіт колісниць і спів,

Йшов Івик, добрий друг богів.

Йому подарував хист співу

Сам Аполлон, муз покровитель,

З ковінькою йшов неквапливо

Із Реггіо, з ним Бог-хранитель

Вже поглядом він осягає

Акрокорінф і даль безкраю,

Тривогу у собі долає

І в Посидонів ліс ступає.

Навколо там панує тиша

І навіть лист не шелестить,

Ген зграя журавлина лише

На південь до тепла летить.

«Вітаю вас, птахи крилаті,

До моря вірні провожаті!

За добрий знак я то сприймаю,

Нас доля вочевидь єднає.

Ми здалеку сюди дістались,

Готові Зевса попросить,

Щоб доля наша не цуралась, −

Він від біди нас захистить!»

І він свої прискорив кроки,

Заходить далі в ліс глибокий,

Аж бачить: на вузькій стежинці

Стоять ворожих два злочинці.

Готовий він до бою стати,

Та слабне вмить рука без міри,

Він лук ще не навчивсь тримати,

Знав струни лиш своєї ліри.

Er ruft die Menschen an, die Götter,

Sein Flehen dringt zu keinem Retter,

Wie weit er auch die Stimme schickt, Nichts Lebendes wird hier erblickt.

„So muß ich hier verlassen sterben,

Auf fremdem Boden, unbeweint,

Durch böser Buben Hand verderben,

Wo auch kein Rächer mir erscheint!“

Und schwer getroffen sinkt er nieder,

Da rauscht der Kraniche Gefieder,

Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,

Die nahen Stimmen furchtbar krähn.

„Von euch, ihr Kraniche dort oben!

Wenn keine andre Stimme spricht,

Sei meines Mordes Klag erhoben!“

Er ruft es, und sein Auge bricht.

Der nackte Leichnam wird gefunden,

Und bald, obgleich entstellt von Wunden, Erkennt der Gastfreund in Korinth

Die Züge, die ihm teuer sind.

„Und muß ich so dich wiederfinden,

Und hoffte mit der Fichte Kranz

Des Sängers Schläfe zu umwinden,

Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz!“

Und jammernd hören’s alle Gäste,

Versammelt bei Poseidons Feste,

Ganz Griechenland ergreift der Schmerz, Verloren hat ihn jedes Herz;

Und stürmend drängt sich zum Prytanen

Das Volk, es fodert seine Wut,

Zu rächen des Erschlagnen Manen,

Zu sühnen mit des Mörders Blut.

Благає він про допомогу,

У відповідь нема нікого,

І скільки голос не сягає, −

Душі живої там немає.

«Тут я покинутий загину

Без сліз жалю на чужині,

Рука убивці − в тім причина,

Не дасть Бог месників мені!»

Здається, тіло смерть покрила,

Та раптом… журавлині крила,

Він чує, бо уже не бачить,

Як голоси пташині крячуть.

«Вас, журавлі у піднебессі,

Буть свідками до себе зву,

Хай буде помстой гнів Зевеса!» −

Він кличе й падає в пітьму.

Тож згодом труп співця узріли,

Пізнати важко було тіло,

Та гість коринфський все ж пізнав

Того, хто йому другом став.

«Отак судилося побачить

Тебе, замовклий мій співець,

За труд твій при житті віддячить

Сосновий зоряний вінець!»

І гості Посидона чують,

Як люди в горі лементують,

Завмерла еллінів країна,

Біда для всіх одна-єдина;

І люди рвуться до притана,

В серцях одна вирує лють,

Зовуть до помсти свіжі рани, −

Убивцям більш живим не буть!

Doch wo die Spur, die aus der Menge,

Der Völker flutendem Gedränge,

Gelocket von der Spiele Pracht,

Den schwarzen Täter kenntlich macht?

Sind’s Räuber, die ihn feig erschlagen?

Tat’s neidisch ein verborgner Feind?

Nur Helios vermag’s zu sagen,

Der alles Irdische bescheint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte

Jetzt eben durch der Griechen Mitte,

Und während ihn die Rache sucht,

Genießt er seines Frevels Frucht.

Auf ihres eignen Tempels Schwelle

Trotzt er vielleicht den Göttern, mengt

Sich dreist in jene Menschenwelle,

Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank an Bank gedränget sitzen,

Es brechen fast der Bühne Stützen, Herbeigeströmt von fern und nah.

Der Griechen Völker wartend da; Dumpfbraüsend wie des Meeres Wogen,

Von Menschen wimmelnd, wächst der Bau

In weiter stets geschweiftem Bogen

Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,

Die gastlich hier zusammenkamen?

Von Theseus’ Stadt, von Aulis’ Strand,

Von Phokis, vom Spartanerland,

Von Asiens entlegner Küste,

Von allen Inseln kamen sie

Und horchen von dem Schaugerüste

Des *Chores* grauser Melodie,

Згубився слід в юрбі народу,

Де пізнання знайти нагоду?

І де ви знайдете щасливця,

Що зможе розпізнати вбивцю?

То хто ж ці вбивці малодушні?

Де ворог, що свій лик ховає?

То Геліос сказав би слушно,

Він Землю з Неба осяває.

Крокує злодій втім зухвало

У натовпі еллінів вдало,

Він відчуває насолоду

Через свою ганебну вроду.

По сходах, що ведуть по храму,

Серед простих людей незримий,

Цей злодій, не пізнавши сраму,

Іде в амфітеатр з ними.

До лави лава примикає,

І сцена падає неначе,

З далекого прибувши краю,

Чекають елліни терпляче;

Хвилюється людськеє море,

Зростає натовп кожну мить, −

Розходиться у шир і вгору,

В небесну тягнеться блакить.

Хто племена ці порахує,

Де всяк видовищ потребує?

Тож, не шкодуючи зусиль,

Прийшли на свято звідусіль:

Прийшли з Афін, Мікен і Спарти,

Про Азію згадати варто,

І прислухалися зі кону

До слів, мелодії і звону.

Der streng und ernst, nach alter Sitte,

Mit langsam abgemeßnem Schritte

Hervortritt aus dem Hintergrund,

Umwandelnd des Theaters Rund.

So schreiten keine ird’schen Weiber,

Die zeugete kein sterblich Haus!

Es steigt das Riesenmaß der Leiber

Hoch über menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden,

Sie schwingen in entfleischten Händen

Der Fackel düsterrote Glut,

In ihren Wangen fließt kein Blut.

Und wo die Haare lieblich flattern,

Um Menschenstirnen freundlich wehn,

Da sieht man Schlangen hier und Nattern

Die giftgeschwollnen Bäuche blähn.

Und schauerlich gedreht im Kreise

Beginnen sie des Hymnus Weise,

Der durch das Herz zerreißend dringt,

Die Bande um den Sünder schlingt. Besinnungraubend, herzbetörend

Schallt der Erinnyen Gesang,

Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,

Und duldet nicht der Leier Klang:

„Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle Bewahrt die kindlich reine Seele!

Ihm dürfen wir nicht rächend nahn,

Er wandelt frei des Lebens Bahn.

Doch wehe, wehe, wer verstohlen

Des Mordes schwere Tat vollbracht,

Wir heften uns an seine Sohlen,

Das furchtbare Geschlecht der Nacht!

Ось хор, тримаючись обряду,

Із заднього виходить ряду,

Його ході ніщо не шкодить,

Повільно він театр обходить.

Так ходять неземні істоти,

Не знаючи земного зла,

Громада, звичкам всім супроти,

Ліміт земного перейшла.

З похиленими головами,

З охлялими ідуть руками,−

Від факелів кривава мла,

В щоках кровиночки нема.

Біля чола (то добре видно)

Кучерики, життям набуті,

А поряд − змії і єхидна,

І животи від яду здуті.

У коло полохливо стали

І гімн відразу заспівали,

Що словом ніби серце крає, −

Хор про відступника співає.

Дурманний, зовсім оговтілий,

Ерінний страшний хор звучить,

Завмер слухач заціпенілий

І ліра стомлено мовчить:

«Блажен, хто кодекс не порушив,

Зберіг дитячу чисту душу!

Він помсти втім не потребує,

І вільно шлях в житті торує.

Та горе вам і повний крах,

Хто вбивства тяжкий злочин чинить,

Йдемо за вами по стопах,

Плем’я негідників злочинних!

Und glaubt ,er fliehend zu entspringen, Geflügelt sind wir da, die Schlingen

Ihm werfend um den flücht’gen Fuß,

Daß er zu Boden fallen muß.

So jagen wir ihn, ohn Ermatten,

Versöhnen kann uns keine Reu,

Ihn fort und fort bis zu den Schatten,

Und geben ihn auch dort nicht frei.“

So singend tanzen sie den Reigen,

Und Stille wie des Todes Schweigen

Liegt überm ganzen Hause schwer,

Als ob die Gottheit nahe war.

Und feierlich, nach alter Sitte,

Umwandelnd des Theaters Rund,

Mit langsam abgemeßnem Schritte Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet Noch zweifelnd jede Brust und bebet,

Und huldiget der furchtbarn Macht,

Die richtend im Verborgnen wacht,

Die unerforschlich, unergründet

Des Schicksals dunkeln Knäuel flicht,

Dem tiefen Herzen sich verkündet,

Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hört man auf den höchsten Stufen

Auf einmal eine Stimme rufen:

„Sieh da! Sieh da, Timotheus,

Die Kraniche des Ibykus!“ −

Und finster plötzlich wird der Himmel,

Und über dem Theater hin

Sieht man, in schwärzlichtem Gewimmel,

Ein Kranichheer vorüberziehn.

Отож вважаєте даремно,

Що щезнуть зможете таємно;

Тенета спробуєм покласти,

На землю мусите ви впасти.

Ми будем гнати вас щосили,

Тож ваші муки − радість нам,

Ми доведем вас до могили,

Та не залишимо і там.»

Зі співом хоровод водили,

Навколо тиша, як в могилі,

На землю грізно опустилась, −

Немов богиня причаїлась.

Святково, в розпорядок звичний,

Обхід театра завершають,

Гамуючи свій хід величний,

Нарешті сцену залишають.

І всяк глядач собі міркує,

Між правдою й брехней вирує,

Вклоняється надмірній силі

До часу схованій на ділі,

Що потаємно, несвідомо

Плете тенета долі спритно,

То серцю кожному відомо,

Проте від світла сонця скритно.

На сходи погляд ген сягає,

Як раптом голос там лунає:

«Парфеній, подивись, − в імлі

То Івикові журавлі!

На небі темряви натуга,

І над театром з того краю

Здається, ніби чорна смуга,

Майнула журавлина зграя.

„Des Ibykus! “ − Der teure Name

Rührt jede Brust mit neuem Grame,

Und wie im Meere Well auf Well,

So läuft’s von Mund zu Munde schnell:

„Des Ibykus, den wir beweinen,

Den eine Mörderhand erschlug!

Was ist’s mit dem? Was kann er meinen?

Was ist’s mit diesem Kranichzug?“ −

Und lauter immer wird die Frage,

Und ahnend fliegt’s, mit Blitzesschlage,

Durch alle Herzen. „Gebet acht!

Das ist der Eumeniden Macht!

Der fromme Dichter wird gerochen,

Der Mörder bietet selbst sich dar!

Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,

Und ihn, an den’s gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren, Möcht er’s im Busen gern bewahren;

Umsonst, der schreckenbleiche Mund

Macht schnell die Schuldbewußten kund.

Man reißt und schleppt sie vor den Richter,

Die Szene wird zum Tribunal,

Und es gestehn die Bösewichter,

Getroffen von der Rache Strahl.

«Це − Івика!» − Ім’я благоє

Вертає в горе невигойне,

Мов хвиля хвилю доганяє,

Так натовп звістку відправляє:

«Це Івика, якого вбила

Підступно злодія рука,

Що значать журавлині крила?

В чім тайна долі юнака?» −

Все голосніше крик по тому, −

Загадка ніби гуркіт грому,

Звучить в серцях. «Пильнуйте тут!

Це Евменід жахливий суд!

Це помста за співця святого, −

Убивцю знайдено якраз!

До суду, хто вказав на нього,

Й того, хто виконав наказ!»

Розгублений, він став мовчати,

Він злочин прагнув приховати;

Даремно. Бач, ізблід від страху, −

І злочин видає невдаху.

До суду притягли вражину,

І люд заповнив сцену вщерть,

Обидва визнали провину,

І вироком їм стала смерть.

**Xenien von Schiller und Goethe**

**PFLICHT FÜR JEDEN**

Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes

Werden, als dienendes Glied schließ an ein Ganzes dich an.

**AUFGABE**

Keiner sei gleich dem andern, doch gleich sei jeder dem Höchsten.

Wie das zu machen? Es sei jeder vollendet in sich.

**AN DEN DICHTER**

Laß die Sprache dir sein, was der Körper den Liebenden; er nur

Ist’s, der die Wesen trennt und der die Wesen vereint.

**DER MEISTER**

Jeden anderen Meister erkennt man an dem, was er ausspricht,

Was er weise verschweigt, zeigt mir den Meister des Stils.

**DILETTANT**

Weil ein Vers dir gelingt in einer gebildeten Sprache,

Die für dich dichtet und denkt, glaubst du schon Dichter zu sein.

**ОБОВ’ЯЗКИ ДЛЯ КОЖНОГО**

Прагни завжди до всього! Якщо ж ти сам не можеш стати всім, приєднуйся як дієва частка до всього.

**ЗАВДАННЯ**

Ніхто не може бути рівним іншому, проте кожний повинен відповідати найвищим вимогам. Як це зробити? Кожен має бути досконалим у собі.

**ПОЕТУ**

Хай мова буде тобі тим, чим є тіло для закоханих. Лише воно є тим, що роз’єднує і єднає.

**МАЙСТЕР**

Будь-якого майстра можна пізнати по тому, що він говорить. Те, що він розумно замовчує, вказує мені на майстра стилю.

**ДИЛЕТАНТ**

Оскільки вірш удається тобі в освіченій мові, яка за тебе віршує і мислить, ти вважаєш себе вже поетом.

**DIE KUNSTSCHWÄTZER**

Gutes in Künsten verlangt ihr? Seid ihr denn würdig des Guten,

Das nur der ewige Krieg gegen euch selber erzeugt?

**MORALISCHE SCHWÄTZER**

Wie sie mit ihrer reinen Moral uns, die Schmutzigen, quälen!

Freilich, der groben Natur dürfen sie gar nichts vertraun!

**FRATZEN**

Fromme gesunde Natur! Wie stellt die Moral dich an Pranger!

Heil’ge Vernunft! Wie tief stürzt dich der Schwärmer herab!

**WÜRDE DES MENSCHEN**

Nichts mehr davon, ich bitte euch. Zu essen gebt ihm, zu wohnen,

Habt ihr die Blöße bedeckt, gibt sich die Würde von selbst.

**DER ÄSTHETISCHE TORSCHREIBER**

„Halt, Passagiere! Wer seid ihr? Wes Standes und Charakteres?

Niemand passierte hier durch, bis er den Paß mir gezeigt.“

**ШАНУВАЛЬНИКИ/«ДРУЗІ» МИСТЕЦТВА**

Ви вимагаєте хорошого у мистецтві? Та чи гідні ви хорошого, що призводить лише до вічної війни проти самих себе?

**МОРАЛЬНИЙ БАЛАГУР/БОВТУН**

Як же ви мучите своєю чистою мораллю нас, брудних! Звичайно, грубій природі ви не можете нічого довірити!

**БЛАЗНІ**

Свята неушкоджена природа! Як же приковує тебе мораль до ганебного стовпа! Святий глузд! Як глибоко ховає тебе мрійник!

**ГІДНІСТЬ ЛЮДИНИ**

Прошу вас, не треба більше про це. Дайте йому їсти, дайте обійстя. Якщо ви приховаєте голизну, гідність з’явиться сама по собі.

**ЕСТЕТИЧНИЙ ПИСАКА**

«Стій, перехожий! Хто ти? Якого роду-племені й характеру? Ніхто тут не пройде, допоки не покаже мені паспорт.»

**HEINRICH**

**HEINE**

**(1797-1856)**

****

**ПАТРІОТИЗМ І НОСТАЛЬГІЯ ЛІРИКИ Г. ГЕЙНЕ**

Минуло понад 220 літ від народження (1797) поета й літературного публіциста, видатного німецького лірика 19 ст., романтика, революційного демократа й щирого патріота своєї Вітчизни – Генріха Гейне . Майбутній поет народився в м. Дюссельдорф (Північний Рейн-Вестфалія) в єврейській сім’ї Соломона й Бетті Гейне, що стало визначальним для його подальшого життя й творчої діяльності.

Юнацькі роки Гейне проходили під враженням і впливом французької буржуазної революції. Наполеон, пересягнувши зі своїм військом Рейн, позиціонував себе як ворог старого й віджитого; він усунув привілеї для німецької знаті й розрубав кайдани смиренності й кріпацтва, а свавілля поступилося закону, перед яким були рівні всі громадяни. Особливо вдячними новому режиму були німецькі євреї, що складали на той час найбільш знедолений і безправний соціальний стан. Французи принесли прирейнським євреям соціальне й громадянське рівноправ’я.

Проте дуже скоро палке захоплення змінилося на холодне протверезіння, адже Наполеон прийшов водночас як завойовник і деспот . Лейпцігська «битва народів» (1813р.) переможно завершила розгром Наполеонівської армії, вона привела до звільнення Німеччини й Голландії, а також до розпаду Рейнського союзу. Обіцянки німецької знаті щодо прийняття в окремих землях конституцій, надання народу громадянських прав і утворення єдиної нації не були виконані. Німеччина залишилася роздробленою на 34 окремі держави. Прирейнська земля надійшла під юрисдикцію Прусії. Натомість обіцяної ери свободи настав період реакції й мракобісся. І знову найбільше від цього страждали євреї. Ледве увібравши смаку буржуазного рівноправ’я , вони знову потрапили у стан рабства і відчуження. Саме у такому оточенні й за таких соціально-політичних умов зростав майбутній геніальний поет. Батьки Гейне були заклопотані щодо майбутнього свого сина. Обставини ще більше ускладнювалися на тлі його все більш помітного нахилу до поезії. Тож їх щире прагнення зробити із юнака торговця й банкіра (на кшталт дяді-мільйонера Соломона Гейне) успіху не мало. Молодий Гейне не зміг сприйняти світ, у якому людина не була варта нічого, а гроші означали все. Драматизм ситуації ще більше посилювався через перше у його житті кохання. Палкі почуття зростаючого поета до своєї кузини Амалії залишилися без відповіді.

У грудні 1819 р. Гейне став студентом факультету права Боннського університету, де він познайомився з професором А.В. Шлегелем (1767 – 1845), німецьким істориком літератури, теоретиком романтизму, перекладачем, поетом і одним із засновників порівняльного мовознавства. Саме йому Гейне завдячує критичним ставленням до мовних і художніх вимог щодо кожного рядочка своєї поезії.

Пошуки сенсу життя, прагнення самореалізації спонукали юного поета до зміни навчальних установ: Дюссельдорф, Гамбург, Бонн, Геттинген і, нарешті, – Берлін. Наймолодший серед них академічний заклад – Берлінський університет ім. В. Гумбольдта – був центром патріотичного духу, а провідні вчені сприяли його науковому визнанню. Найбільш помітною постаттю на той час був, безсумнівно, Г.В.Ф. Гегель, глава німецької класичної філософії, в основі якої була діалектика – вчення про протиріччя як основний закон розвитку. Саме Гегель мав найбільш відчутний вплив на подальшу творчість Гейне. В Берліні Гейне брав участь у боротьбі євреїв за реформи, в основі яких були не релігійні чи расові, але класові питання. Гейне не поділяв людей на німців і не-німців, а на ситих і голодних. Недоброзичливці часто навмисно називали його «людиною без батьківщини». Насправді ж він саме тому належить до найкращих німців, що завжди міг розрізняти між справжнім патріотизмом і таким, що загруз у «болоті національного самолюбства». Уже в 1822 р. він однозначно заявив: «Я люблю Німеччину і німців; але я люблю не меншою мірою також жителів іншої частини землі». У 1825 Гейне отримав ступінь доктора права. Розуміючи, що, як єврей, він не мав жодних шансів на фахову самореалізацію, Гейне прийняв християнство. Проте його сподіванням не судилося виповнитися. Роботи за фахом торговця чи адвоката, а також у ранзі університетського професора для нього не було.

За рік до того (восени 1824 р.) Гейне здійснив свою відому подорож по Гарцу, що надихнуло його на написання одного із найбільш значних прозових творів «Harzreise» і поклало початок його відомій серії «Reisebilder» («Подорожні картини/нотатки»). Своєрідний репортаж про подорож поет розпочинає вступним віршем, де він з глибокою іронією і сарказмом громадянина і патріота говорить про так звані шляхетні товариства з їх удаваним благородством, лицемірством, брехнею і бездушністю. Як своєрідний виклик цьому, поет надає перевагу злиденним хатинам (wo die frommen Hütten stehen), де віють вільні вітри (die freien Lüfte wehen) і де людина вільно дихає (wo die Brust sich frei erschließet). Ніби підсумовуючи, поет говорить:

Lebet wohl ihr glatten Säle,

Glatte Herren! glatte Frauen!

Auf die Berge will ich steigen,

Lachend auf euch niederschauen.

Тож живіть, палаци пишні,

Ситі пані´ і панове!

В гори прагну я піднятись,

Й глузувати зверху знову.

 В умовах тісної, задушливої Німеччини Гейне не міг довго залишатися на одному місці. Він багато подорожує (Мюнхен, острови Північного моря, Англія, Італія), що дає йому матеріал для нових «Reisebilder». Так, у третій частині нотаток «Подорож із Мюнхена до Генуї» поет рішуче позиціонує себе як революційний демократ. Всі люди повинні, на його переконання, мати однакові права, а найважливішим завданням часу він уважає звільнення знедолених народів від насилля знаті. 1830 рік став поворотною віхою у житті Гейне. Знаходячись на лікуванні на Північноморському острові Гельголанд (Helgoland), він отримав звістку про французьку липневу революцію, що знаменувала собою кінець ери Наполеона, втечу останнього короля Бурбонів Карла X й сприяла посиленню боротьби народів Європи за свободу. Проте, повернувшись в Гамбург, Гейне знову занурився в німецьку дійсність, де реакційний тиск на демократію лише посилився. І знову від цього найбільше страждали євреї. У травні 1831 р. Гейне відважується на крок, що визначає його подальшу долю: він не може мовчати. Він не залишиться у пруській поліцейській в’язниці. Він обирає еміграцію й вирушає до Парижу, центру європейського руху за свободу й метрополії культури, міста світла й хорошого смаку. Відчуття ейфорії, проте, скоро проходить. Відірваний від рідної мови, від свого народу, глибоко страждаючи, поет визнає, що лише той, хто жив у вигнанні, по-справжньому відчуває любов до Батьківщини. Так, на початку вірша «Нічні роздуми» («Nachtgedanken») знаходимо:

Denk ich an Deutschland in der Nacht,

Dann bin ich um den Schlaf gebracht,

Ich kann nicht mehr die Augen schließen,

Und meine heißen Tränen fließen.

Німеччина, тебе одну

Я бачу в довгу ніч без сну;

Не можу більш зімкнути очі,

Гарячі сльози душу точать.

Мотиви патріотизму, туги за Батьківщиною знаходять відгомін також і в іншому вірші поета (Anno 1839), що починається наступними рядками:

O Deutschland, meine ferne Liebe,

Gedenk ich deiner, wein ich fast!

Das muntre Frankreich scheint mir trübe,

Das leichte Volk wird mir zu Last.

Німеччина, тебе одну кохаю,

Згадаю − втрачу мови дар!

Бадьорість Франції я не сприймаю,

Легкий народ, але тяжкий тягар.

Красномовні заключні рядки поезії:

Dem Dichter war so wohl daheime,

In Schildas teurem Eichenhain!

Dort wob ich meine zarten Reime

Aus Veilchenduft und Mondenschein.

Вітчизна – матінка поету,

Дубовий гай – поету брат!

Там я сплітав свої сонети

І пив фіалок аромат.

Визнаючи право кожного народу на свою гідність і самобутність, поет виголошує:

Ein jedes Volk hat seinen Geschmack,

Ein jedes Volk hat seine Größe

Свій норов має всяк народ,

І кожний має власну велич…

Поет використовує щонайменшу нагоду, щоб підкреслити велич Німеччини і німців:

Wir sind Germanen, gemütlich und brav…

Ми є германці, відважні і щирі.

Поряд з тим він дещо іронічно, а подекуди – й глузливо, говорить про представників інших націй:

Ich bin kein Römling, ich bin kein Slav… Я не римлянин і не слов'янин.

Die Briten zeigen sich sehr rüde

Und ungeschliffen als Regizige.

Британці грубі з-поміж нами

І неотесані мов хами

Franzosen und Briten sind von Natur

Ganz ohne Gemüt; Gemüt hat nur

Der Deutsche, er wird gemütlich bleiben

Sogar im terroristischen Treiben.

Der Deutsche wird die Majestät

Behandeln stets mit Pietät.

Французи і британці всі

Не мають серця, ні душі;

Лиш німці мають, певно,

Характер задушевний.

І навіть в час, коли бідують,

Найбільше короля шанують.

В період еміграції поет гостро відчуває віддаленість від Батьківщини. Його поезія наповнена любов’ю до рідної землі і рідного народу. Почуття ностальгії переповнюють душу поета й шикуються у рядки щирої і глибокої поезії. Для ілюстрації наведемо повний текст його відомої поезії «Життєвий шлях»

Lebensfahrt

Ein Lachen und Singen! Es blitzen und gaukeln

Die Sonnenlichter. Die Wellen schaukeln

Den lustigen Kahn. Ich saß darin

Mit lieben Freunden und leichtem Sinn.

Der Kahn zerbrach in eitel Trümmer,

Die Freunde waren schlechte Schwimmer,

Sie gingen unter, im Vaterland;

Mich warf der Sturm an den Seinestrand.

Ich hab ein neues Schiff bestiegen,

Mit neuen Genossen; es wogen und wiegen

Die fremden Fluten mich hin und her –

Wie fern die Heimat! Mein Herz wie schwer!

Und das ist wieder ein Singen und Lachen –

Es pfeift der Wind, die Planken krachen –

Am Himmel erlischt der letzte Stern –

Wie schwer mein Herz! Die Heimat wie fern!

Життєвий шлях

Там пісня звучала і сміх там лунав!

Там вітер на хвилях човна колисав.

У променях сонця сидів я в човні,

Між друзів було безтурботно мені.

Та човен розбивсь, мов горішок в руці,

Були мої друзі погані плавці,

Загинули разом у власній країні;

Я берега Сени діставсь на чужині.

На новий корабель я потім зайшов,

Там друзів нових, як здавалось, знайшов;

Там хвилі чужі і чужих кают дверці –

Як край мій далеко! Як тяжко на серці!

І знову лунають і спів тут, і сміх –

Тріщить мій корабель, і вітер не стих –

І гасне на небі остання зоря –

Як тяжко! Далеко Вітчизна моя!

**EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM**

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh.
Ihn schläfert: mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert,
Auf brennender Felsenwand.

**DER BRIEF, DEN DU GESCHRIEBEN ...**

Der Brief, den du geschrieben,
Er macht mich gar nicht bang;
Du willst mich nicht mehr lieben,
Aber dein Brief ist lang.

Zwölf Seiten, eng und zierlich!
Ein kleines Manuskript!
Man schreibt nicht so ausführlich,
Wenn man den Abschied gibt.

**СТОЇТЬ ОДИНОКО НА ПІВНОЧІ СИВІМ…**

Стоїть одиноко на півночі сивім,

На голій вершині сосна.

І снігом іністим, мов саваном білим,

Покрита, і мріє вона;

Що десь на оссонні, на мисі спекотнім,

У краї, де сонце встає,

Стоїть кипарис, мовчазний і самотній,−

І звістку він їй подає.

**ТОЙ ЛИСТ, ЩО НАПИСАЛА…**

Той лист, що написала,

Мій не спотворить хист;

В нім – про любов зав’ялу,

А втім – задовгий лист.

В нім дюжина сторінок,

Мов рукопис – зважай!

Де почуттів барвінок,

Не кажуть там – «Прощай!»

### LEISE ZIEHT DURCH MEIN GEMÜT…

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

Ich wollt, meine Schmerzen ergössen
Sich all in ein einziges Wort,
Das gäb ich den lustigen Winden,
Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
Das schmerzerfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So wird dich mein Wort verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

**ЗАДЗВЕНІВ В МОЇЙ ДУШІ…**

Задзвенів в моїй душі

Диво-дзвін бентежний.

Пісне весняна, − лети

В далечінь безмежну,

Ти полинь, де на межі

Дім в саду-розмаю;

Розу стрітивши, скажи:

«Я її вітаю!»

Хотів би я словом єдиним

Сказати, в чім серце болить,

Я дам його вітрам веселим, −

Хай слово те далі летить.

Тобі принесуть, моя люба,

У слові прихований біль;

Його ти почуєш щомиті,

Лунає воно звідусіль.

Коли ж для нічної дрімоти

Заплющиш ти очі свої,

З тобою воно невідступно

Мов мрії в солодкому сні.

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
Und ertrage dein Geschick,
Neuer Frühling gibt zurück,
Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und, mein Herz, was dir gefällt,
Alles, alles darfst du lieben!

Gekommen ist der Maie,
Die Blumen und Bäume blühn,
Und durch die Himmelsbläue
Die rosigen Wolken ziehn.

Die Nachtigallen singen
Herab aus der laubigen Höh,
Die weißen Lämmer springen
Im weichen grünen Klee.

Ich kann nicht singen und springen,
Ich liege krank im Gras;
Ich höre fernes Klingen,
Mir träumt, ich weiß nicht was.

Не щеми, моє серденько,

Підкорись смиренно долі,

Що зима взяла в неволю,

Поверне весна швиденько.

Скільки справ ще на віку!

Як прекрасно в світі жити!

Можеш, серце, ти любити,

Все, що тільки до смаку!

Вже місяць май прийшов,

Навколо все цвіте,

Б’є крізь небесний шовк

Проміння золоте.

І пісня солов’я

З дерев додолу лине,

Стриба мале ягня,

В зеленій конюшині.

Мені ж, проте, судилось

Тут хворому лежать;

Здається, щось приснилось,

А що, −не відгадать.

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

Mein Fräulein! Sein Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.

Mein Liebchen, wir saßen beisammen,
Traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still, und wir schwammen
Auf weiter Wasserbahn.

Die Geisterinsel, die schöne,
Lag dämmrig im Mondenglanz;
Dort klangen liebe Töne,
Und wogte der Nebeltanz.

Dort klang es lieb und lieber,
Und wogt' es hin und her;
Wir aber schwammen vorüber,
Trostlos auf weitem Meer.

Дівчина біля моря

Розчулено зітхає:

«О, Боже, що за горе, −

Вже сонечко сідає!»

«Не плач, моя дівчина,

Це, бач, звичайна річ;

Хай сонечко спочине, −

Вернеться через ніч».

Кохана, ми разом сиділи

Так затишно в легкім човні.

В ту зоряну ніч нам хотілось

Пливти вдалечінь по воді.

У місячнім сяйві, примарно,

Замріяний острів стояв;

Лунали мелодії гарні,

Туман там танок колисав.

І хвилі мелодію пісні

На крилах широких несли;

Засмучені ми і невтішні

Повз острів той мимо пливли.

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschen begehr,
Und hast die schönsten Augen −
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf deine schönen Augen
Hab ich ein ganzes Heer
Von ewigen Liedern gedichtet −
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr,
Und hast mich zu Grunde gerichtet −
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Der Schmetterling ist in die Rose verliebt,
Umflattert sie tausendmal,
Ihn selber aber, goldig zart,
Umflattert der liebende Sonnenstrahl.

Jedoch, in wen ist die Rose verliebt?
Das wüßt ich gar zu gern.
Ist es die singende Nachtigall?
Ist es der schweigende Abendstern?

Ich weiß nicht, in wen die Rose verliebt;
Ich aber lieb euch all:
Rose, Schmetterling, Sonnenstrahl,
Abendstern und Nachtigall.

Перлин і алмазів чимало, −

Усе найдорожче ти маєш,

І очі твої, мов корали,

Кохана, чого ще бажаєш?

Очима, що квіти в саду,

Полониш мене і вражаєш,

До ніг твоїх вірші кладу −

Кохана, чого ще бажаєш?

Вогнем променистих очей

Мене повсякчас ти долаєш,

Бездоння безсонних ночей. –

Кохана, чого ще бажаєш?

Метелик, закоханий в розу, кружля,

До крилець її пригортає,

А сонячний промінь самого його

Люб’язно щомить пригортає.

Дізнатись хотілось мені залюбки,

Кого, власне, роза кохає?

Чи то соловей, чи зірки мовчазні? –

Думок потаємних не знаю.

Не знаю, закохана в кого вона,

Я, втім, всіх їх палко кохаю:

Метелика, промінь і розу саму,

Зорю й соловейка у гаї.

Ich segne die Sonne, ich segne den Mond,
Und die Stern’, die am Himmel schweifen.
Ich segne auch die Vögelein,
Die in den Lüften pfeifen.

Ich segne das Meer, ich segne das Land,

Und die Blumen auf der Aue.
Ich segne die Veilchen, sie sind so sanft
Wie die Augen meiner Fraue.

Ihr Veilchenaugen meiner Frau,
Durch Euch verlier’ ich mein Leben!

Ich segne auch den Holunderbaum,
Wo du dich mir ergeben.

# ES WAR EIN ALTER KÖNIG…

Es war ein alter König,
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
Der arme alte König,
Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schöner Page,

Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;

Er trug die seidne Schleppe,
Der jungen Königin.

Kennst du das alte Liedchen?
Es klingt so süß, es klingt so trüb!
Sie mussten beide sterben,
Sie hatten sich viel zu lieb.

Я дякую Сонцю і Місяцю теж,

Зіркам, що на небі блукають.

Пташкам безтурботним я вдячний без меж,

Що співом своїм звеселяють.

Святиться хай море і наші лани,

Квітки у широкій долині.

Я славлю фіалки привітні, вони

Мов очі моєї дружини.

Фіалкові очі, а втім їх вина, −

Життя ніби сон пронеслося!

Хай вічно святиться ота бузина,

Де саме все це відбулося!

**ЖИВ-БУВ В ДАВНИНУ КОРОЛЬ ЛІТНІЙ…**

Жив-був в давнину король літній,

На скронях його сивина;

Хоч хворий, та досить амбітний,

І з ним молодая жона.

І був молодий, легковажний

Слуга у жони короля;

Носив її шлейф він поважно

­– Не знаємо пажа ім’я.

Ти знаєш цю пісню відверту? –

Сьогодні звучить вона знов!

Обом довелося померти,

Та з ними не вмерла любов.

**UND WÜSSTEN’S DIE BLUMEN, DIE KLEINEN…**

Und wüßten’s die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten’s die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können’s nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz.
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

**КОЛИ Б ЗНАЛИ ТІ КВІТИ МАЛЕНЬКІ…**

Коли б знали ті квіти маленькі

Про життя мого смуток і біль,

Вони втішити хворе серденько

Поспішили б сюди звідусіль.

Коли б знати могли соловейки

Про журу і хворобу мою,

Вони б співом веселим, легеньким

Пролунали в ранковім гаю.

Коли б знали вони про страждання –

­Мої друзі, сріблясті зірки, –

Вони з неба прислали б вітання

І втішали мене залюбки.

Всі роблять здогадки несміло,

Одна лиш мій біль визнає.

Вона і життя затруїла,

І серце розбила моє.

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglückselge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Над морем вставала вечірня зоря,

Кінця добігав день спекотний;

До моря тулився курінь рибаря,

Ми поряд – сумні і самотні.

Стелився туман, прибувала вода,

І чайки над нами кружляли;

Ти сповнена болю й любові була,

В очах твоїх сльози стояли.

Котилися сльози з сумного лиця,

Стікали на білі долоні;

Я став на коліна, немов до вінця,

І пив твої сльози солоні.

Відтоді в душі моїй туга одна,

Страждає знесилене тіло;

Та жінка нещасна, − напевне вона

Сльозами мене отруїла.

 **LEBENSFAHRT**

Ein Lachen und Singen! Es blitzen und gaukeln

Die Sonnenlichter. Die Wellen schaukeln

Den lustigen Kahn. Ich saß darin

Mit lieben Freunden und leichtem Sinn.

Der Kahn zerbrach in eitel Trümmer,

Die Freunde waren schlechte Schwimmer,

Sie gingen unter, im Vaterland;

Mich warf der Sturm an den Seinestrand.

Ich hab ein neues Schiff bestiegen,

Mit neuen Genossen; es wogen und wiegen

Die fremden Fluten mich hin und her –

Wie fern die Heimat! Mein Herz wie schwer!

Und das ist wieder ein Singen und Lachen –

Es pfeift der Wind, die Planken krachen –

Am Himmel erlischt der letzte Stern –

Wie schwer mein Herz! Die Heimat wie fern!

**ЖИТТЄВИЙ ШЛЯХ**

Там пісня звучала і сміх там лунав!

Там вітер на хвилях човна колисав.

У променях сонця сидів я в човні,

Між друзів було безтурботно мені.

Та човен розбивсь, мов горішок в руці,

Були мої друзі погані плавці,

Загинули разом у власній країні;

Я берега Сени діставсь на чужині.

На новий корабель я потім зійшов,

Там друзів нових, як здавалось, знайшов;

Там хвилі чужі і кают чужих дверці –

Як край мій далеко! Як тяжко на серці!

І знову лунають і спів тут, і сміх –

Тріщить мій корабель, і вітер не стих –

І гасне на небі остання зоря –

Як тяжко! Далеко Вітчизна моя!

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren−
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen −
Ach, mich tötet ihr Gesinge
Von erlognen Liebesschmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet,
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle!
Glatte Herren, glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

Чорний фрак, манжети білі,

Модні шовкові панчохи,

І єлей речей солодких, −

Мали б серця ви хоч трохи!

Мали б серце, мали б душу,

Повну щирої любові, −

Остогид вам спів притворний

І облуда в кожнім слові.

В гори прагну я піднятись,

Де стоять прості хатини,

Де людина вільно диха

І щаслива кожна днина.

В гори прагну я піднятись,

Де ростуть стрімкі ялини,

Спів пташок, струмочків шепіт

І пливуть хмарки неспинно.

Тож живіть, палаци ситі,

Ситі пані і панове!

В гори прагну я піднятись,

Й глузувати зверху знову.

Sie saßen und tranken am Teetisch,
Und sprachen von Liebe viel.
Die Herren waren ästhetisch,
Die Damen von zartem Gefühl.

Die Liebe muß sein platonisch,
Der dürre Hofrat sprach.
Die Hofrätin lächelt ironisch,
Und dennoch seufzet sie: «Ach!»

Der Domherr öffnet den Mund weit:
Die Liebe sei nicht zu roh,
Sie schadet sonst der Gesundheit.
Das Fräulein lispelt: «Wieso?»

Die Gräfin spricht wehmütig:
Die Liebe ist eine Passion!
Und präsentieret gütig
Die Tasse dem Herrn Baron.

Am Tische war noch ein Plätzchen;
Mein Liebchen, da hast du gefehlt.
Du hättest so hübsch, mein Schätzchen,
Von deiner Liebe erzählt.

Зібрались панĺ та панове

За столиком, чай там пили,

Як завше, пікантну розмову

Вони про кохання вели.

«Любов має буть платонічна», −

То родник сказав в двох словах.

Всміхнулась жона іронічно,

Зітхнула і мовила: «Ах!»

Отець приєднався до слова, −

Любов, як здавалось йому,

Не має зашкодить здоров’ю, −

Тут фрейляйн шепнула: «Чому?»

«Любов – схожа з пристрастю нині», −

Зважаючи на моветон,

Сказала тужливо графиня, −

Погодився з нею барон.

Залишилось вільним містечко, −

Кохана, ти там не була, −

Про справжню любов, о сердечко,

Ти всім би розповіла.

**LORELEI**

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daβ ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig flieβt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer in kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh’.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

**ЛОРЕЛЕЯ**

Не знаю, що сталось зі мною,

В душі моїй смуток і сум;

Та казка – порушник покою,

Володар усіх моїх дум.

Смеркається, свіже повітря,

І Рейн посивілий тече;

На горах виблискують вістря

І сонечко вже не пече.

Сидить там прекрасная діва,

Із злата намисто плете,

Розчесує втім неквапливо

Волосся своє золоте.

Гребінчик у діви із злата,

І пісню чудову співа;

Мелодії сила крилата, −

Від неї усе ожива.

Мелодія шкіпера кличе,

І серце від неї щемить;

На діву – юнацьке обличчя,

На рифи корабель летить

Я знаю, що хвилі поглинуть

Корабель і шкіпера вкрай;

І все це своїм чудо-співом

Вчинила ота Лореляй.